

PÜLLÜ DUNGU
TEMAS ESPIRITUALES
SPIRITUAL THEMES





Si intentar equiparar los términos de una lengua con los de otra es algo difícil y complejo, aun tratándose de las áreas más concretas, en la medida que dichos términos o conceptos se insertan en esferas más alejadas de lo sensible o material, la dificultad crece y es necesario extremar la prudencia para traicionar lo menos posible –ya que no hacerlo en absoluto es una meta que consideramos inalcanzable– la esencia de la lengua y de la cultura traducidas.

Es, por tanto, en el campo que hemos denominado Temas Espirituales en donde ha resultado más arduo dar con el equivalente en castellano o la explicación satisfactoria para los numerosos términos mapuches que lo componen.

Para cualquiera que conviva, aunque sea del modo más casual con personas mapuches, es fácil darse cuenta de la gran relevancia y presencia que tiene en su vida la esfera de lo sobrenatural, independientemente de su grado de adhesión a alguna iglesia cristiana de la actualidad.

En general los mapuches, y sobre todo los campesinos mapuches, tienen a lo largo del día un trato permanente con diversas manifestaciones de la divinidad. Agradecen, piden autorización o protección a "Ngünechen" u otros espíritus para llevar a cabo las tareas más cotidianas.

Todo lo relacionado con la salud y la enfermedad, según la concepción mapuche, sólo se entiende y se explica como un juego de equilibrios entre las fuerzas del bien y las del mal. De ahí la gran importancia de cuanto está relacionado con la "machi" y su rol. A su ayuda se encomiendan y participan en las ceremonias que preside, hasta aquellos individuos o familias mapuches más urbanizados, los que incluso en muchos casos, ya no hablan la lengua.

En diversos lugares y circunstancias se realiza la ceremonia del "Ngillatun" y concita siempre la asistencia y la devoción de ancianos, adultos y jóvenes. Todas estas prácticas y creencias son objeto de lógico respeto entre el pueblo mapuche, el mismo que demanda de parte de los observadores ajenos que, muchas veces no ven en ellas, sino supersticiones.

If trying to find absolute equivalence between the terms of one language with those of another is quite complex even regarding the most concrete areas, when these words or concepts belong to areas placed further away from what is material, the difficulty grows and one has to be extremely cautious so as to betray as little as possible –since not doing it at all is a goal we consider out of our reach– the essence of the language and the culture being translated.

It is, thus, in the field we have called Spiritual Topics where we have had more difficulty in trying to land on the right equivalent in Spanish, or in providing a satisfactory explanation for the numerous Mapuche terms included in it.

Anyone having a contact with Mapuche people, no matter how casual it may be, will easily notice the importance and presence the supernatural has over their lives, regardless of their degree of adhesion to any of the Christian churches found nowadays.

In general, the Mapuche people, and very specially the Mapuche peasants, have a permanent contact with varied manifestations of the divinity throughout the day. They thank, they ask for permission or protection from 'Ngünechen' or other spirits, to carry out daily activities.

Everything connected with health and disease, according to the Mapuche conception, can only be understood and explained as a balance of power between the forces of good and evil. That is why anything regarding the 'machi' and his/her roles is so important. Even the most "urbanized" Mapuche individuals of families commend themselves to, and participate in, ceremonies presided over by the 'machi'; this includes those who, in many cases, are no longer speakers of Mapudungun.

The 'Ngillatun' ceremony is performed in different places and under different circumstances, and it always attracts the devotion, and presence, of old people, adults and youths alike. All these practices and beliefs are the object of deep respect among the Mapuche, the same respect demanded from non Mapuche spectators who, more often than not, regard them as superstitions.

KA MONGEN:
VIDA ULTRATERRENA
ULTRATERRENAL LIFE

alwe: alma del muerto que permanece durante un tiempo en el ambiente acostumbrado; espectro / *dead's soul that remains in its usual environment for some time; spectre*

am: alma; principio de vida que otorga identidad y perfección / *soul*

kuyfikeche: antepasados / *ancestors*

kuyfikeche püllü: espíritu de los antepasados capaz de interceder / *ancestors' mediating spirits*

kuyfike filew ~ filew: espíritu de machi antigua / *old machi's spirit*

kuyfike longko: jefe antiguo muerto capaz de interceder / *mediating old dead chief*

nomelafken: lugar al que van las almas de los muertos a iniciar su peregrinaje / *place where the dead's souls go to begin their pilgrimage*

püllü: alma; espíritu sutil que no se manifiesta en forma física, fuerza espiritual poderosa / *spirit*

wenumapu: dimensión de vida ultraterrena (réplica de la terrena, pero con posibilidades intercesión) / *heaven; ultraterrenal life dimension*

KA KE MONGEN:
SERES ESPIRITUALES
SPIRITUAL BEINGS

añchümalleñ: especie de duende nocturno brillante que provoca males menores / *nocturnal shining elf which produces minor evils*

cherüfwe: fuerza maligna que en forma de bola de fuego provoca y anuncia desgracias mayores / *evil force like a fire ball which produces and announces major evils*

elchen: otro nombre de dios; creador de los seres humanos / *another name for God who created human beings*

kalfödungu: lo sagrado / *the sacred*

kalfüwenu füsha: anciano celestial; otra de las formas asumidas por Ngünechen; se relaciona con la rectitud y el respeto / *heavenly old man who cares for respect and correction*

kalfüwenu kushe: anciana celestial; una de las formas que asume Ngünechen; se relaciona con la bondad y principalmente con el mantenimiento de la tradición / *heavenly old woman who cares for keeping traditions*

kalfüwenu ülcha domo: doncella celestial; forma de Ngünechen que representa la fuerza desde una perspectiva femenina; la maternidad en plenitud / *heavenly young maid who represents feminine strength*

kalfüwenu weche wentru: joven celestial; forma de Ngünechen que representa la fuerza y la virilidad en general / *heavenly young man who represents strength and virility*

kimuwün: premonición / *premonition*

küme: el bien en general / *goodness*

newen: fuerza en general; poder mental o espiritual / *spiritual or mental strength or power, force in general*

ngen: fuerzas espirituales que protegen diversos aspectos de la naturaleza: aguas, montaña, plantas medicinales / *spiritual forces which protect nature: water, mountains, medicinal herbs*

ngünechen: dios, el dueño de la creación, asume distintas características y funciones; da vida, mantiene, quita, corrige, etc. / *The God of creation*

ngünemapun: otro nombre de dios: el que tiene el control sobre la naturaleza / *another name for God who controls nature*

pewma: sueño en general; sueño premonitorio o que pone en comunicación con el mundo sobrenatural / *premonitory dream communicating with the supernatural*

pillan: fuerza o poder sobrenatural que habita en los volcanes. A veces asociado con desastres naturales; connotación de sagrado en algunos fenómenos y elementos / *supernatural force inhabiting volcanoes, which is sometimes associated with natural disasters*

renü: lugar perteneciente a una dimensión espiritual en el cual se adquieren o se ponen a prueba poderes de distinto tipo / *place at a spiritual dimension where powers are acquired or tested*

weda: lo malo / *the evil*

wekufü – weküfü: fuerza maléfica que provoca enfermedades y muerte / *evil force which causes illness and death*

KALKU DUNGU: **BRUJERIA** **/ WITCHCRAFT**

dawün: acto de hacer brujería; ceremonia del maleficio / *witchcraft rite*

kalku: brujo / *wizard*

kalkutun: embrujar / *to bewitch*

witranalwe: ser maléfico creado por el brujo mediante el manejo del alwe y destinado a su servicio. El alwe que vuelve por propia iniciativa generalmente con propósitos maléficos / *evil being created by the witch for the 'alwe's service*

MACHI: MACHI / MACHI

afkadi: mujer(es) que asiste(n) a la machi en sus ceremonias / *machi's female assistants*

ayekafe: los que tocan instrumentos / *musical instrument players*

dungumachife: ayudante de machi que interpreta el mensaje que ésta emite durante el trance / *machi's assistant who interprets the machi's message during trance*

kallfü: visión beatífica, éxtasis / *spiritually pleasant vision, ecstasy*

kefafa: hombres que con su fuerza contribuyen al éxito de la ceremonia de sanación / *machi's male helpers at the healing rite*

kultrung: instrumento de percusión consistente en una vasija de madera cubierta de cuero (de chivo o caballo). Tiene, diversas funciones sociales; la más relevante es servir a la machi en sus ceremonias. También tiene un carácter simbólico y representativo / *wood and leather percussion instrument. It has many social functions. The most important is to help the machi in her ceremony. It has a symbolic and representative character*

küymín: el trance de la machi; momento en el cual se comunica con sus püllü / *machi's trance; moment during which she communicates with her 'püllü'*

likan: ciertas piedras negras, pulidas, usadas por la machi en sus trabajos ceremoniales / *machi's polished black stones used during her ceremonies*

llangkan ~ ñangkañ: jóvenes (hombres o mujeres) que bailan durante el machitun / *'machitun' young dancers*



kultrung

machi: persona elegida por un espíritu superior para asumir el papel de médico tanto en lo físico como en lo psíquico y social. En algunos sectores es también oficiante principal en el *ngillatun* / *person chosen by a superior spirit to be a doctor in the physical, spiritual or social dimension. In some places, he is the main character during the 'ngillatun'*

machitun: ceremonia de sanación; diagnóstico y/o tratamiento de un enfermo / *healing rite; diagnosis or treatment of the sick*

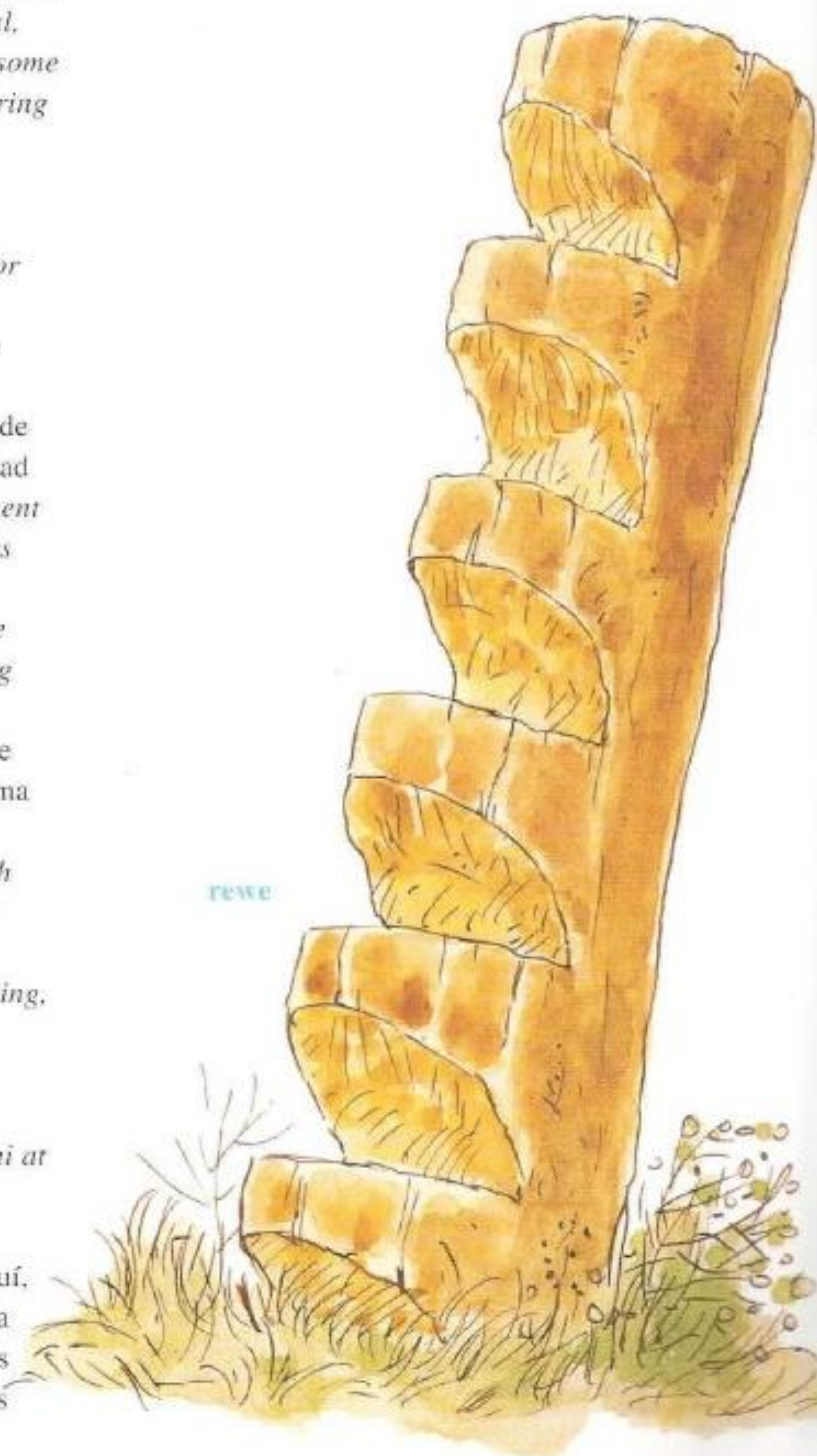
ngeykurewen: ceremonia periódica que realiza la machi para reforzar sus poderes y conocimientos, además de propiciar su unión con la comunidad y la de ésta en sí / *machi's permanent ceremony to strengthen her powers and knowledge. It also helps to strengthen her connection with the community and its members among themselves*

perimontun: comunicación o seña sobre naturales que se manifiesta en forma de sueño, visión u otro fenómeno similar / *supernatural signal which comes as a dream, vision or other phenomena*

pewütun: adivinación (machi) / *foretelling, prophesy*

pillankulliñ: animales que la machi consagra durante el *ngeykurewen* / *animals consecrated by the machi at the 'ngeykurewen'*

rewe: tronco descortezado de árbol, labrado con peldaños (laurel, maquí, canelo) enterrado frente a la puerta de la ruka de la machi de la cual es instrumento y símbolo. En algunos



lugares y ocasiones es también especie de pabellón o símbolo representativo de una determinada comunidad o sector / *tree log with cut-out steps as machi's symbol. It is installed in front of the door of the 'machi's ruka', being her instrument and symbol. Sometimes it is also the symbol that represents a given community or sector*

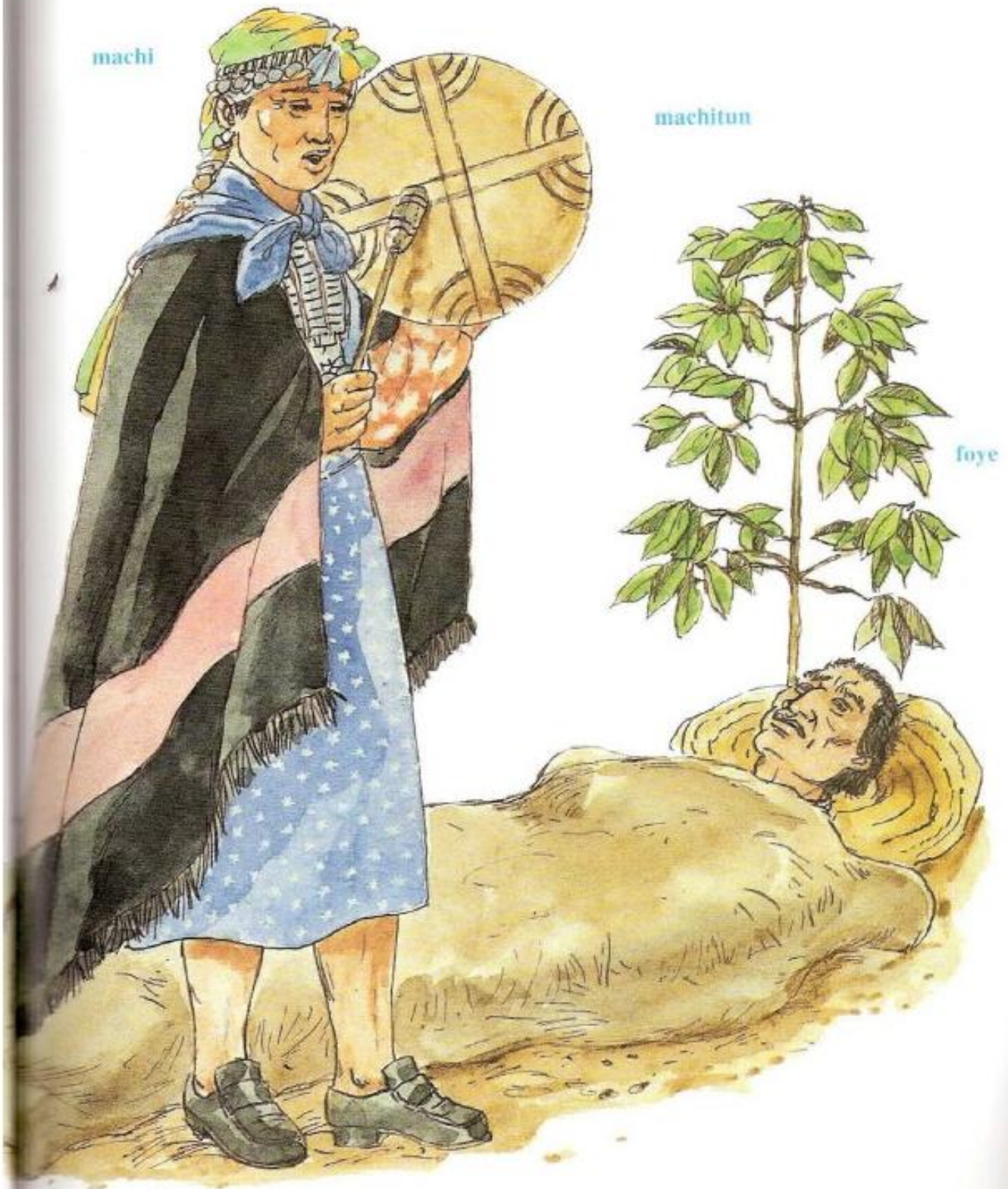
tremon: mejorarse, sanarse / *to heal*

trupuralife: persona; generalmente mujer, que asiste a la machi tocando el kultrung cuando ella se lo indica / *machi's female assistant who plays the 'kultrung' under her instructions*

uluton ~ üluton: ceremonia de sanación más simple y corta que el machitun / *healing rite shorter and simpler than the 'machitun'*

yeülfe: persona, generalmente mujer, que asiste a la machi tocando el kultrung cuando ella se lo indica / *machi's female assistant who plays the 'kultrung' under her instructions*

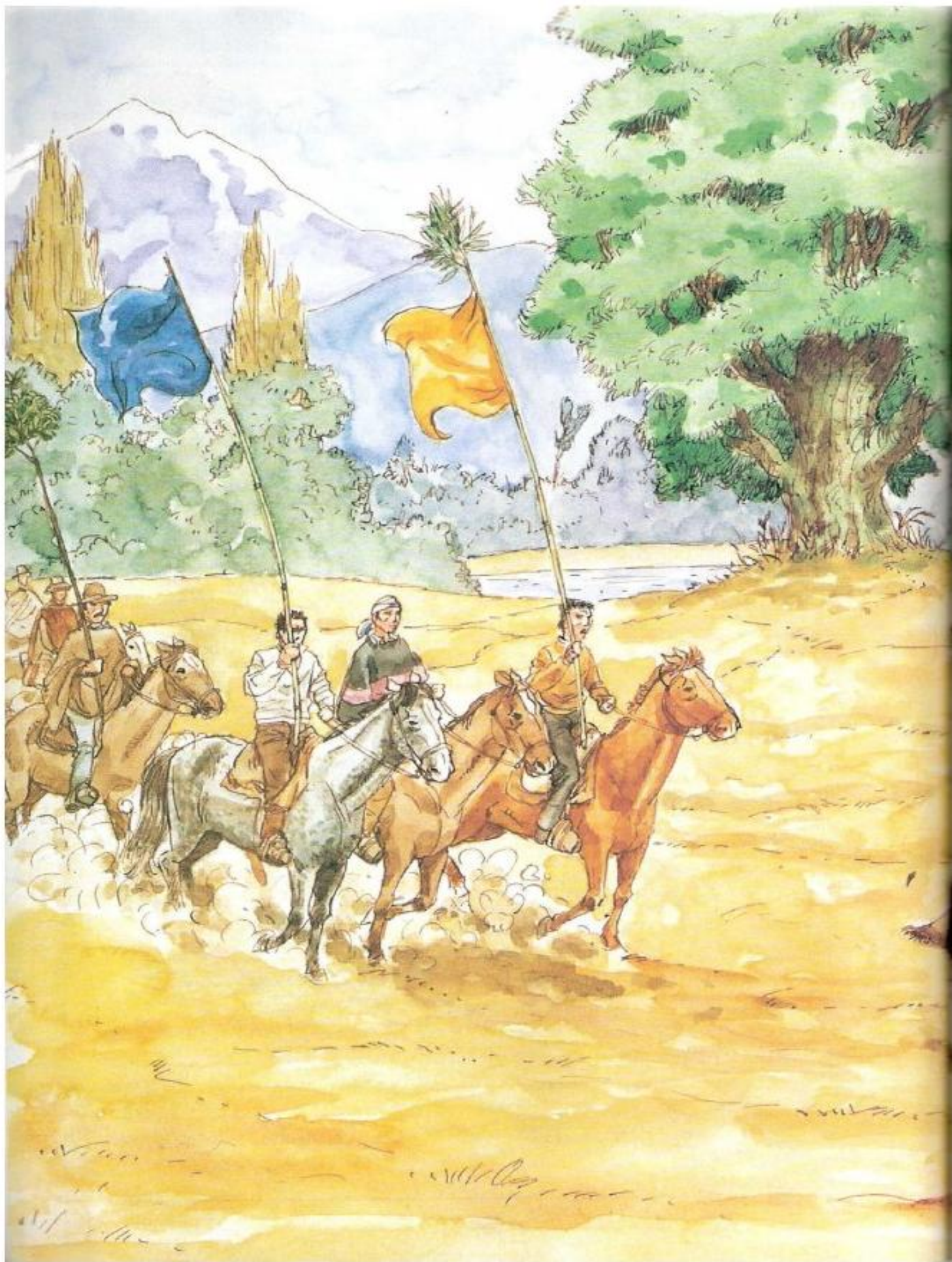


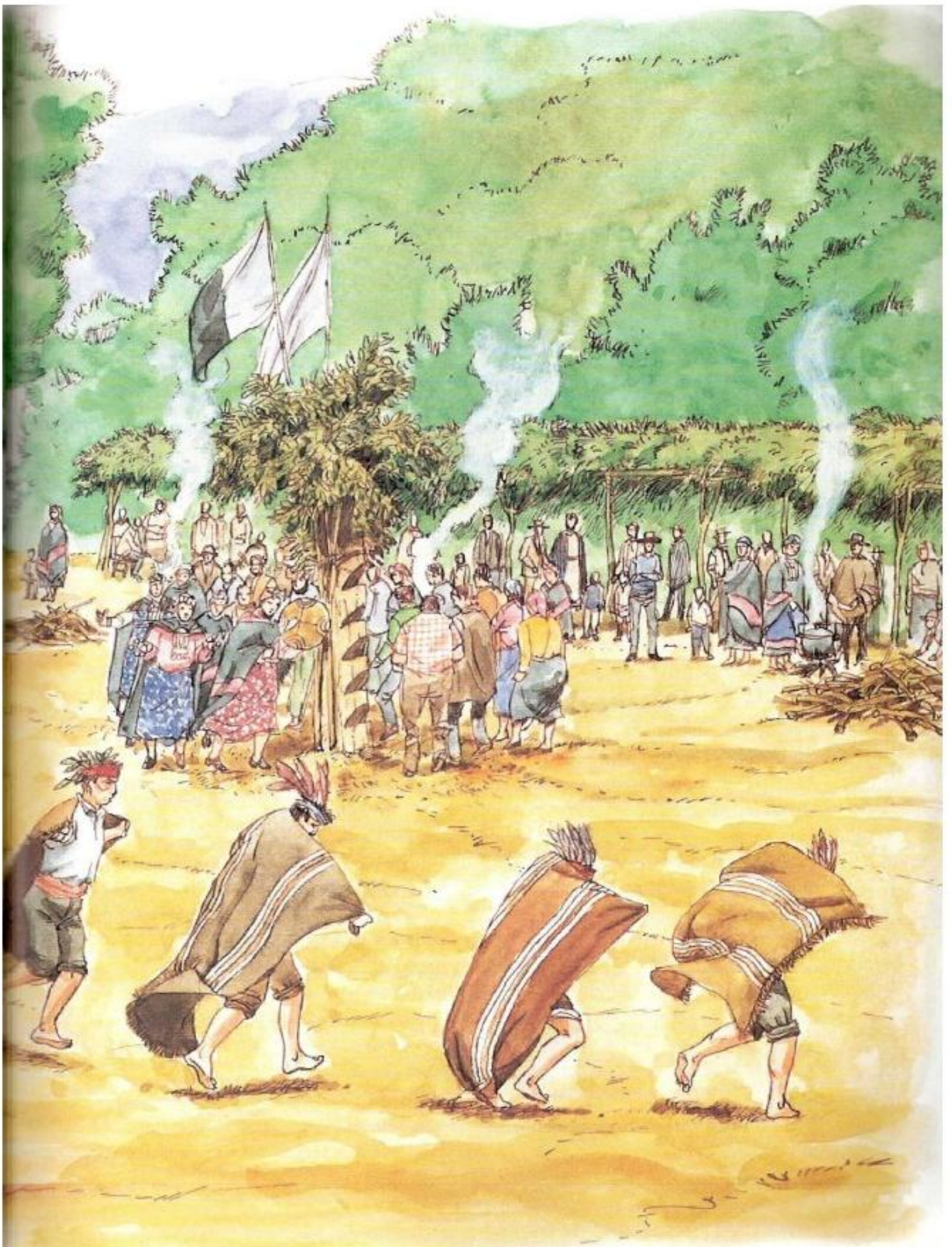


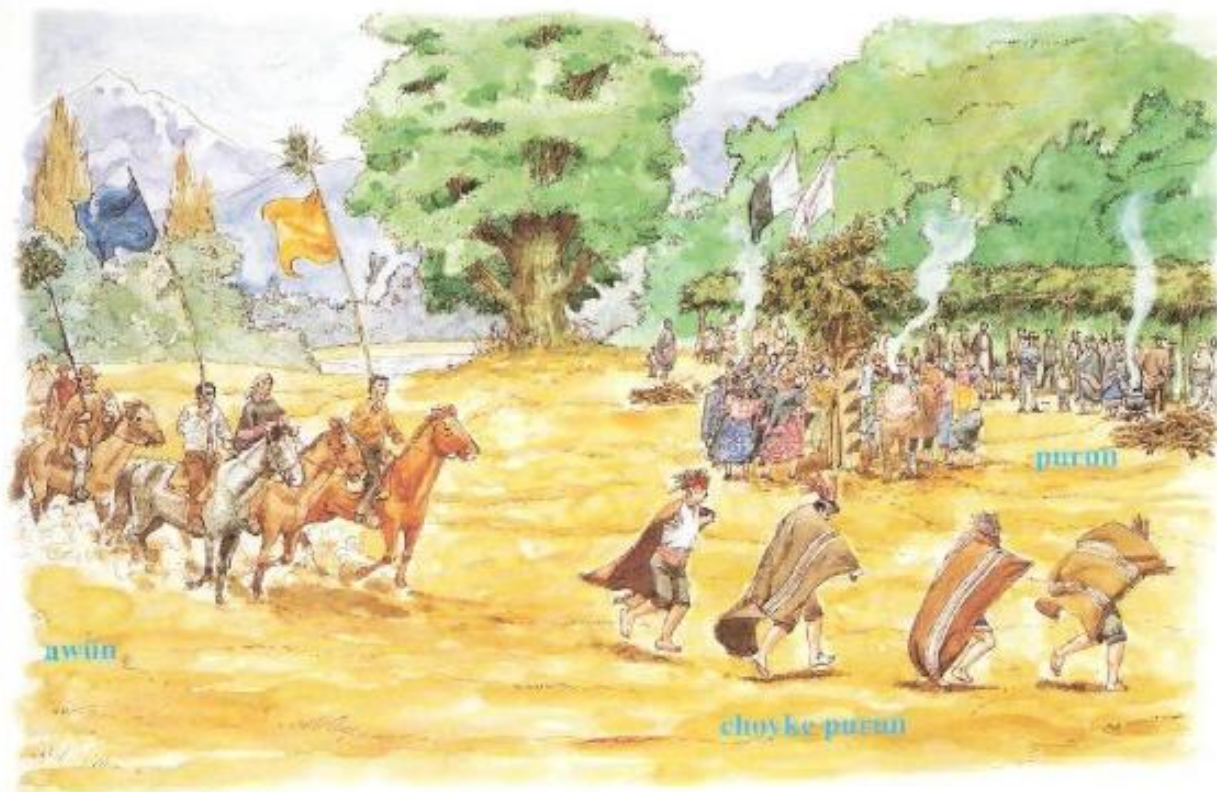
machi

machitun

foye







NGILLATUN: ROGATIVA / ACT OF PRAYING

alka purun: baile ceremonial ejecutado por adolescentes durante el ngillatun y que simboliza la potencia del carnero
youngsters' dance executed at the 'ngillatun' symbolizing the ram's potency

awün: uno de los momentos del ngillatun o del eluwün que consiste en el galope circular de hombres a caballo alrededor del campo ceremonial, en sentido contrario a los punteros del reloj. En cada ocasión consta de cuatro vueltas. Una de sus finalidades es ahuyentar la presencia de espíritus negativos / *part of the 'ngillatun' ceremony during which men gallop counterclockwise around the ceremonial place. Every round has four turnings. One of its objectives is to scare evil spirits away*

choyke purun: baile ceremonial ejecutado durante el ngillatun que simboliza los movimientos del ñandú / *'ñandú'-like ceremonial dance performed during the 'ngillatun'*

kamarikun: en algunos sectores precordilleranos rogativa comunitaria solemne / *solemn community prayer ceremony (so called in areas near the mountain range of the Andes)*

llepun: oración / *prayer*

ngempiñ: persona que consagra su vida a la realización del kamarikun / *person who has devoted his life to 'kamarikun' ceremonies*

ngillatun: oración; rogativa comunitaria solemne que se realiza cada dos, cuatro o seis años / *solemn community*

prayer ceremony. It takes place every two, four or six years

ngillatuwe: lugar destinado exclusivamente a la celebración del ngillatun / *special place for the 'ngillatun' ceremony*

pillankütral: fuego sagrado en el que se queman los animales ofrecidos en sacrificio durante el ngillatun y otras ceremonias / *sacred fire where animals are burnt at the 'ngillatun' and other ceremonies*

purun: baile en general / *dance*

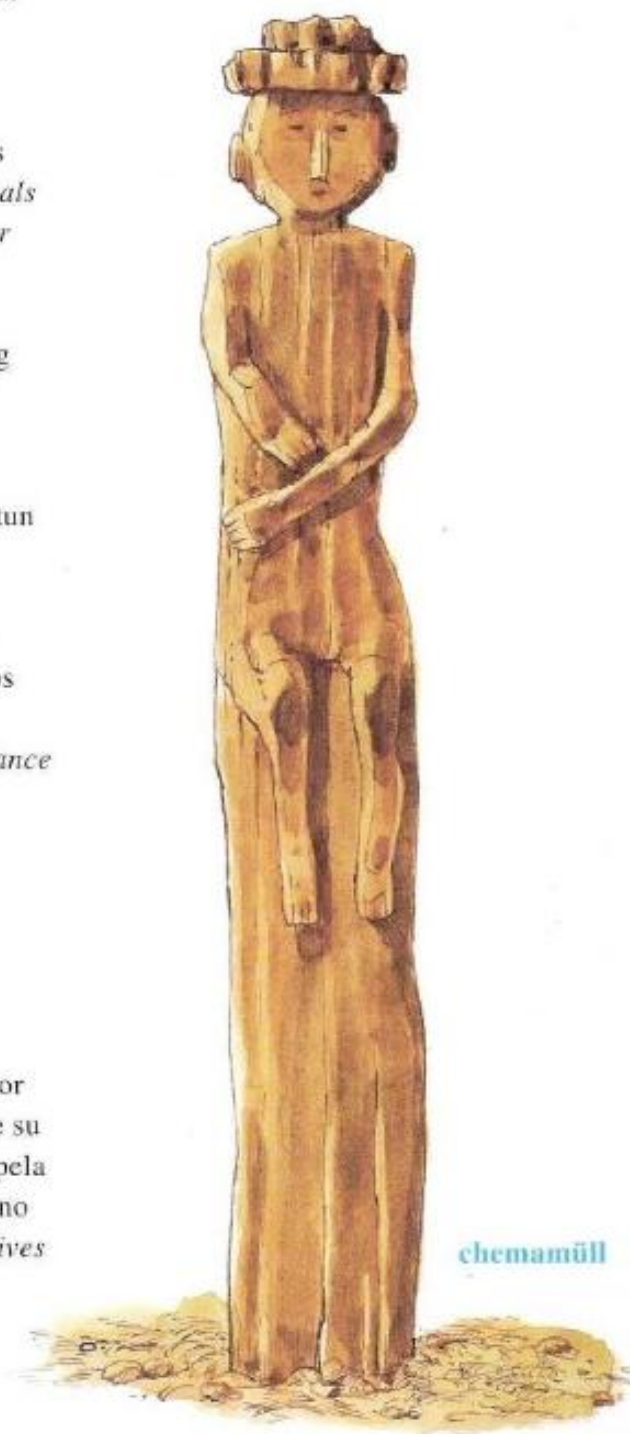
pwelpuralife: hombre que toca el kultrung durante el ngillatun / *kultrung male player at the 'ngillatun'*

tayülfe: mujeres o ancianas que entonan canciones sagradas durante el ngillatun / *old women who sing sacred songs during the 'ngillatun'*

tregülpurun: baile ceremonial ejecutado durante el ngillatun que simboliza los movimientos del treile o queltehue / *treile-like (bird-like) ceremonial dance performed during the 'ngillatun'*

ELUWÜN CEREMONIA FUNEBRE *FUNERAL CEREMONY*

amulpällün: discurso fúnebre realizado por parientes del difunto que versa sobre su vida terrena al mismo tiempo que apela a su buen comportamiento ultraterreno / *funeral speeches made by the relatives about the dead's terrenal life*



chemamüll

chemamüll: figuras humanas talladas en troncos de árbol que suelen ubicarse en los cementerios representando el püllü de algún individuo fallecido. También puede simbolizar la presencia de un espíritu superior / *human like wooden figures at graveyards. They represent the 'püllü' of one of the deceased. They may also symbolize the presence of a superior spirit*

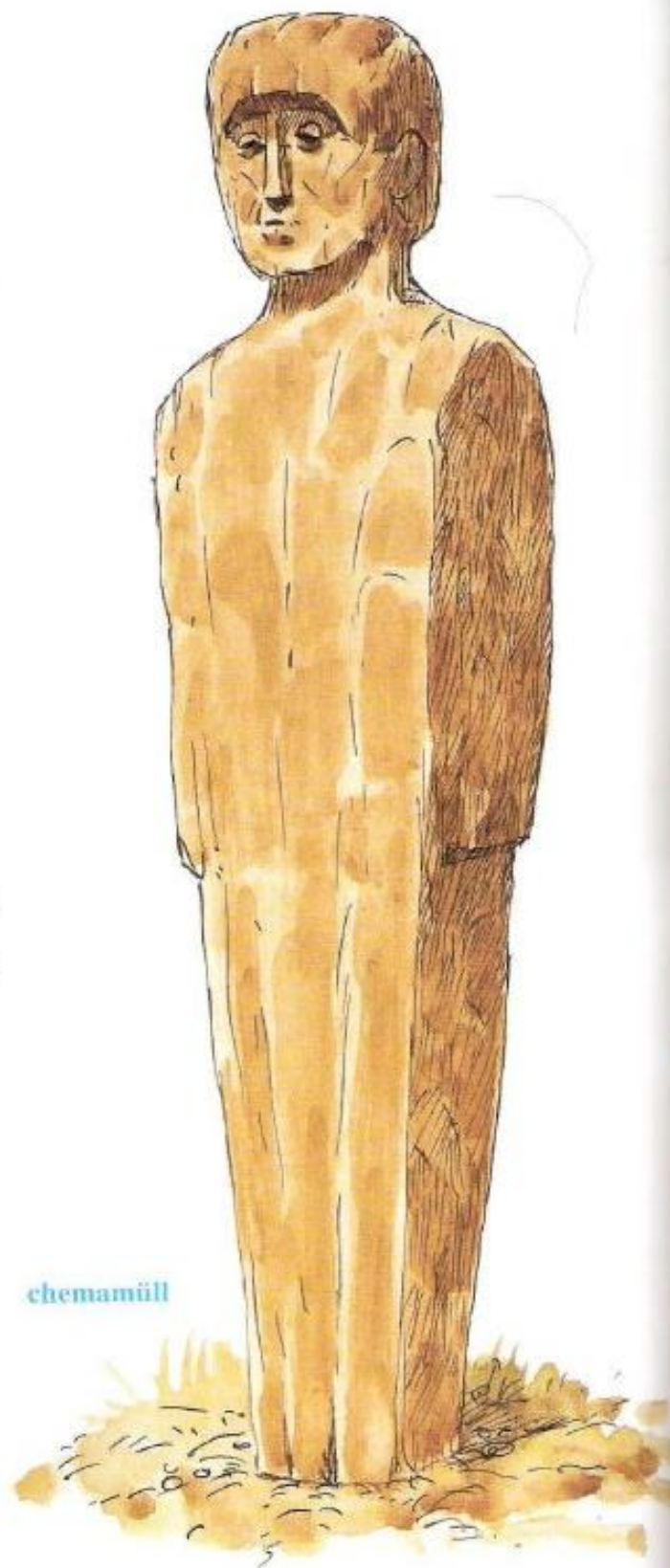
kimeldungun: comunicación, mediante mensajeros, del fallecimiento de un familiar / *communication, through a messenger, of a relative's death*

mangelün: invitación en general; también para el funeral / *invitation in general, also to the funeral*

pentukun: Discurso ritual de saludo. Saludo y conversación con los deudos; pésame / *ritualized salutation, speech; condolence*

poyewün: aprecio en general; atenciones recíprocas que se brindan entre sí parientes y amigos durante el eluwün u otras ceremonias / *reciprocal polite attitudes among relatives and friends at 'eluwün'*

tawültukun: ceremonia que se realiza al depositar el cadáver en el féretro / *ceremony performed when placing the corpse inside the coffin*



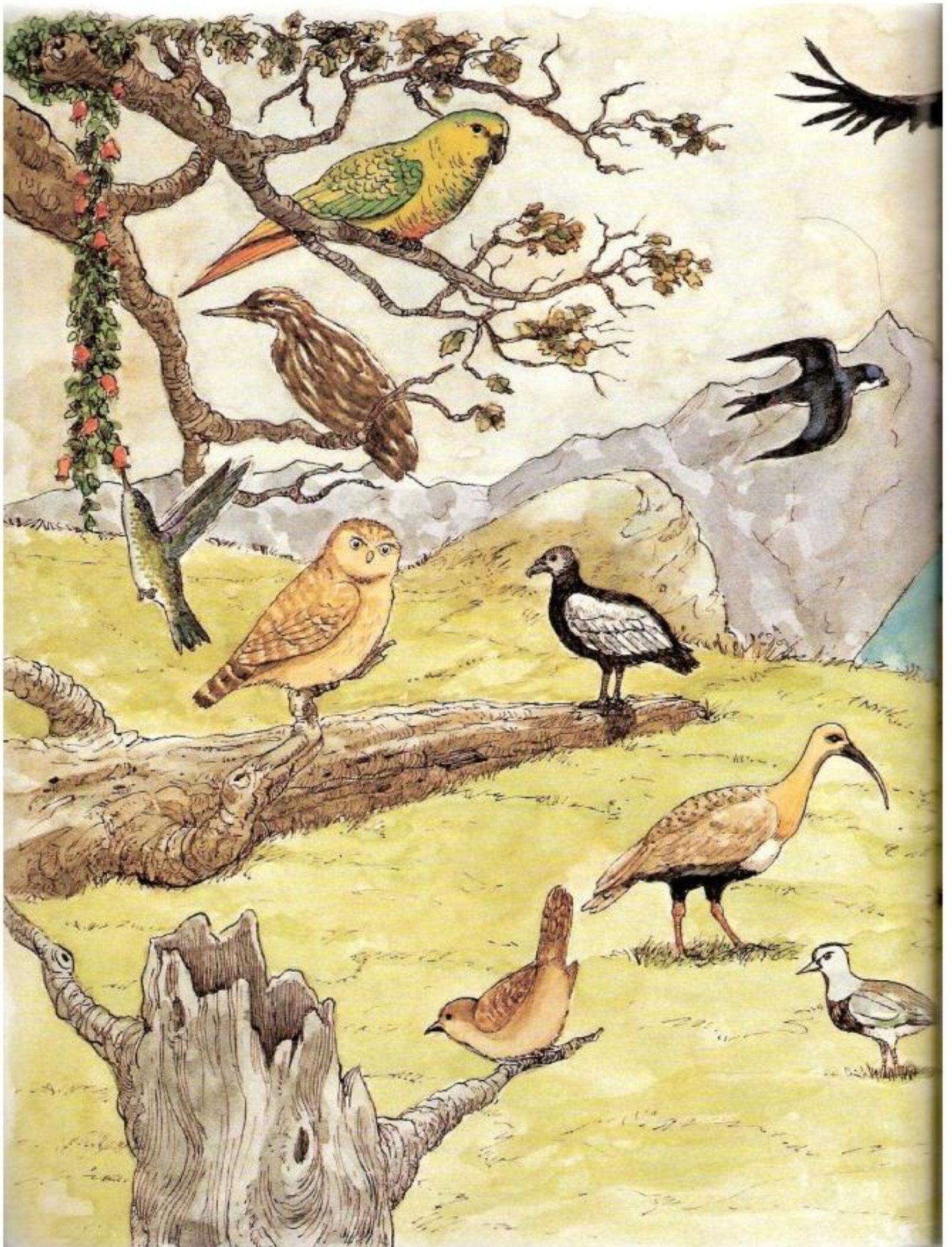
chemamüll

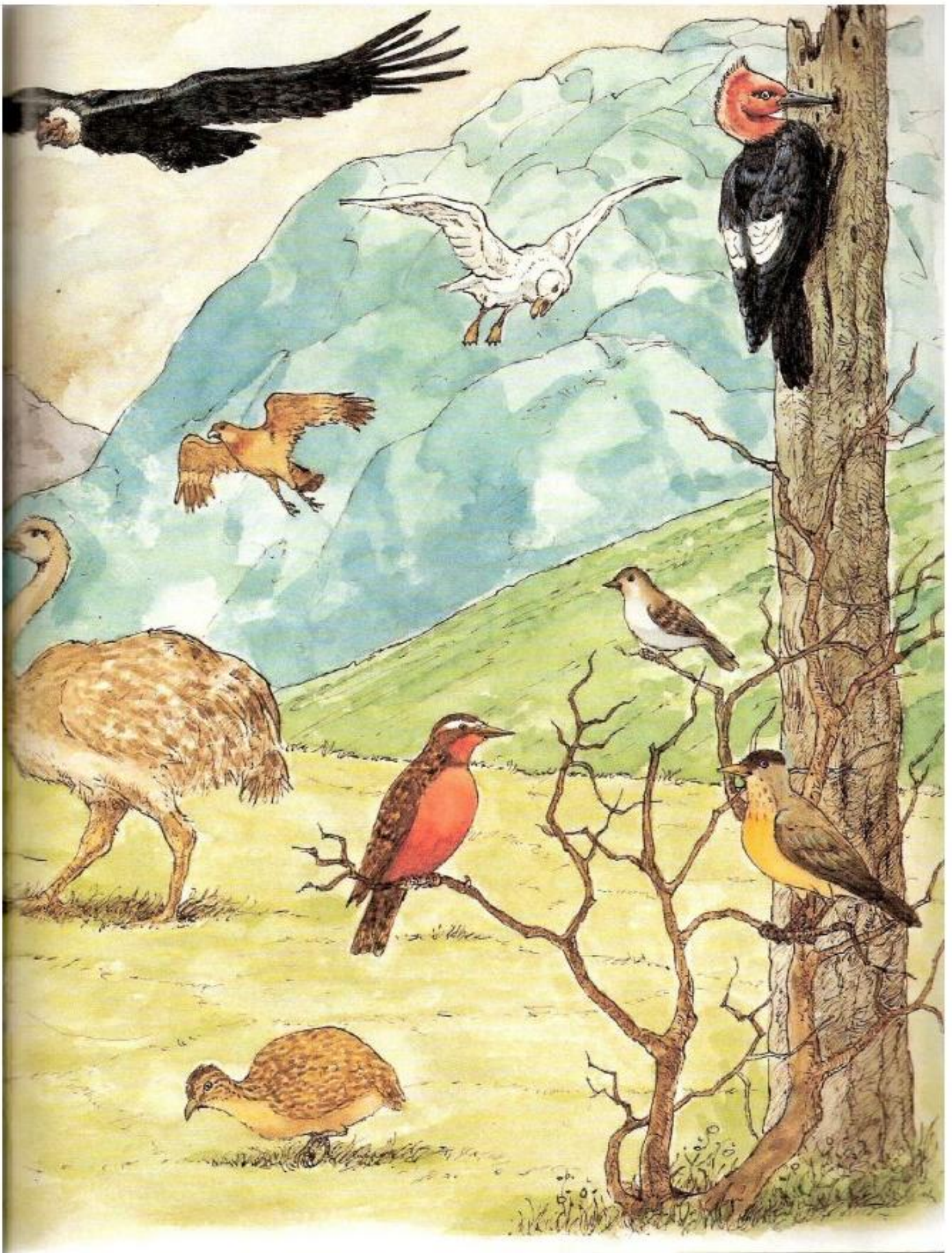
FILLKE KULLIÑ

FAUNA

FAUNA



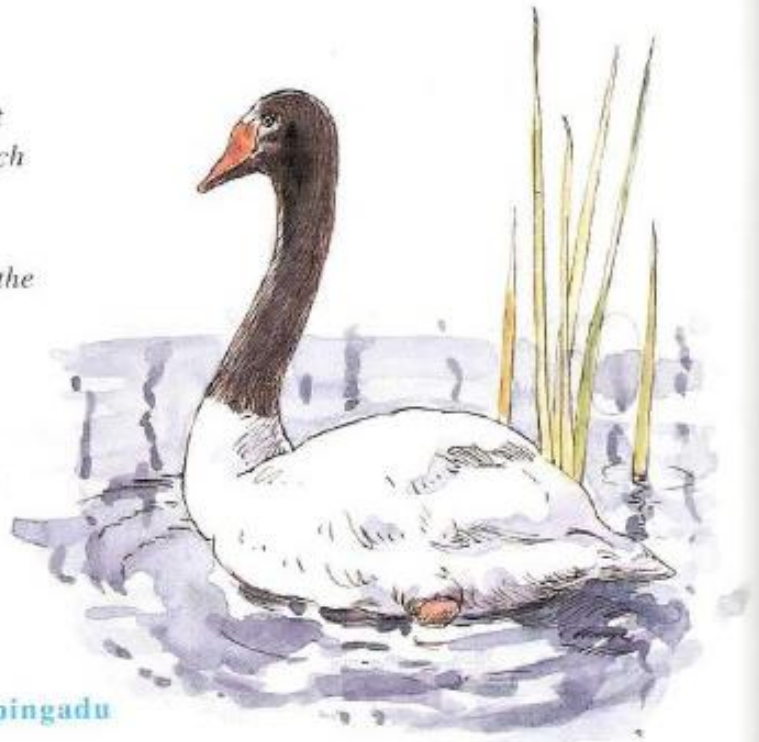






ÜNÜM: AVES / BIRDS

- 1) **chedüf ~ chedkeñ ~ chüdüf:** chercán / small brownish songbird similar to a wren
- 2) **choroy:** choroy / Chilean green parrot
- 3) **choyke:** ñandú / South American ostrich
chukaw: chukao / bird living in thick brush; its song
diwka ~ shiwka: diuca / greyish bird the size of a sparrow
- 4) **füdü:** perdiz / partridge
kallawa: un tipo de tagua / a type of grebe
- 5) **kanin ~ kanin:** jote / South American vulture smaller than a condor
- 6) **kawkaw:** gaviota / gull
- 7) **killkill:** chuncho / owl
kokori: peuco / type of hawk



pingadu

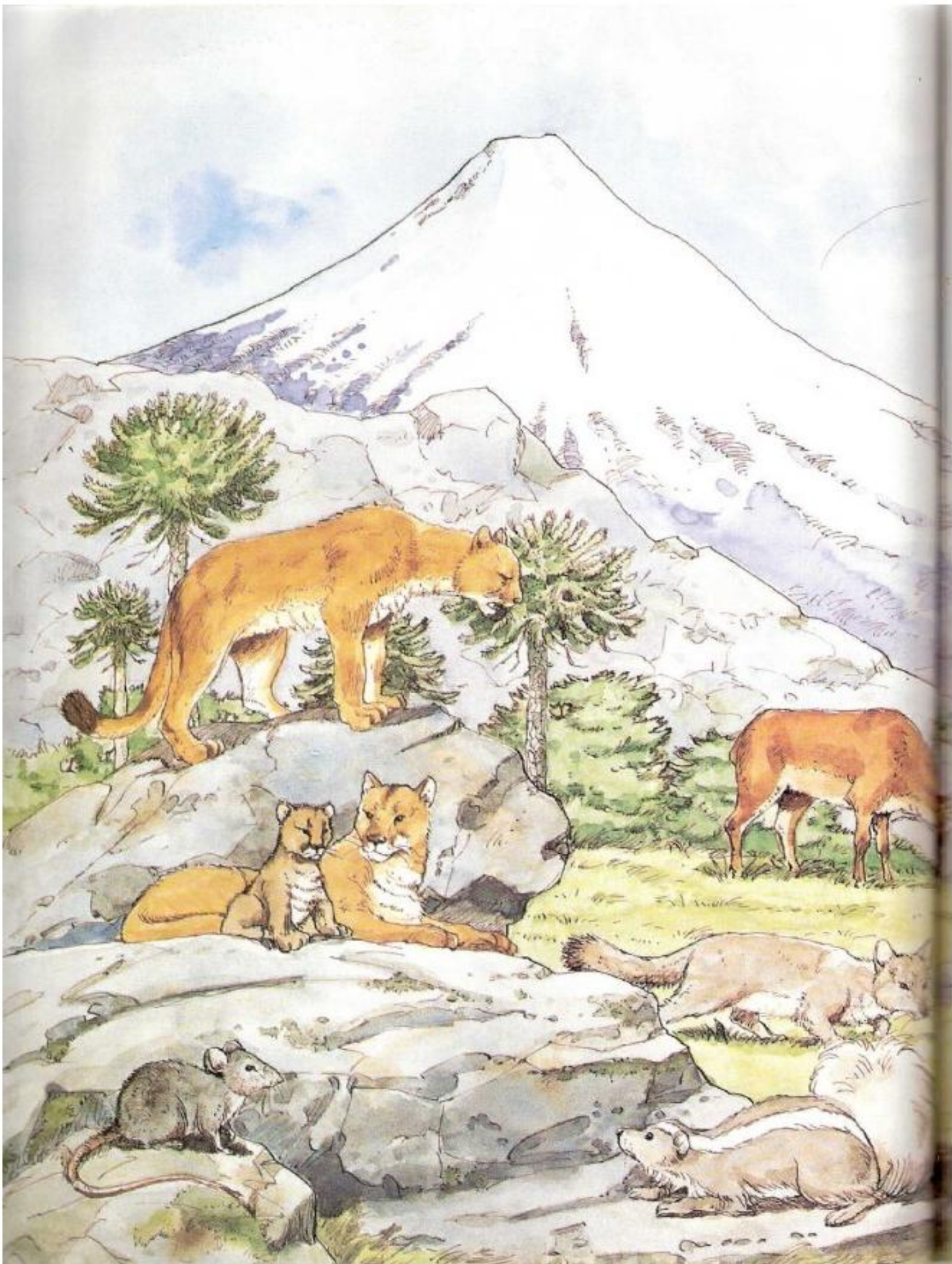
- kono:** torcaza / *Chilean turtle dove*
kornisa ~ yukuku: codorniz / *quail*
kürew : tordo / *blackbird*
lleylleykeñ: cernícalo / *small hawk*
 8) **loyka:** lloica / *type of robin redbreast*
 9) **mañke:** cóndor / *condor*
maykoño: tórtola / *turtle dove*
meñkutoki: chincol / *type of finch*
pekeñ: pequén / *burrowing owl*
pideñ: pidén / *type of moorhen*
 10) **pillmaykeñ:** golondrina / *swallow*
 11) **pinda:** picaflor / *humming bird*
pingadu: cisne / *swan*
püdko: diucón o hurco / *grey bird, bigger than a sparrow, having reddish eyes*
pütiw: pitío / *type of woodpecker; its song*
 12) **rakiñ:** bandurria / *curlewlike bird a bit smaller than a goose*
rara: rara / *brownish bird similar to a sparrow; its song*
rawilma: cachaña / *Chilean green parrot*
 13) **rere:** pájaro carpintero / *woodpecker*
 4) **sillo:** perdiz / *partridge*
traru: traro / *type of hawk*
 14) **tregül:** treile, queltehue o tero / *peewit, lapwing*
trengka: tenca / *type of magpie*
trikawe: loro trichahue / *type of small yellow, red and green parrot*
 15) **triwkü:** tiuque / *type of kite*
wala: huala / *diving bird similar to a grebe*
 16) **werao ~ weraw:** huairavo / *night heron*
 17) **wilki:** zorzal / *song thrush*
 18) **wiyu:** fío fío / *a finchlike bird; its song*
yeku ~ lleku: cuervo / *cormorant*

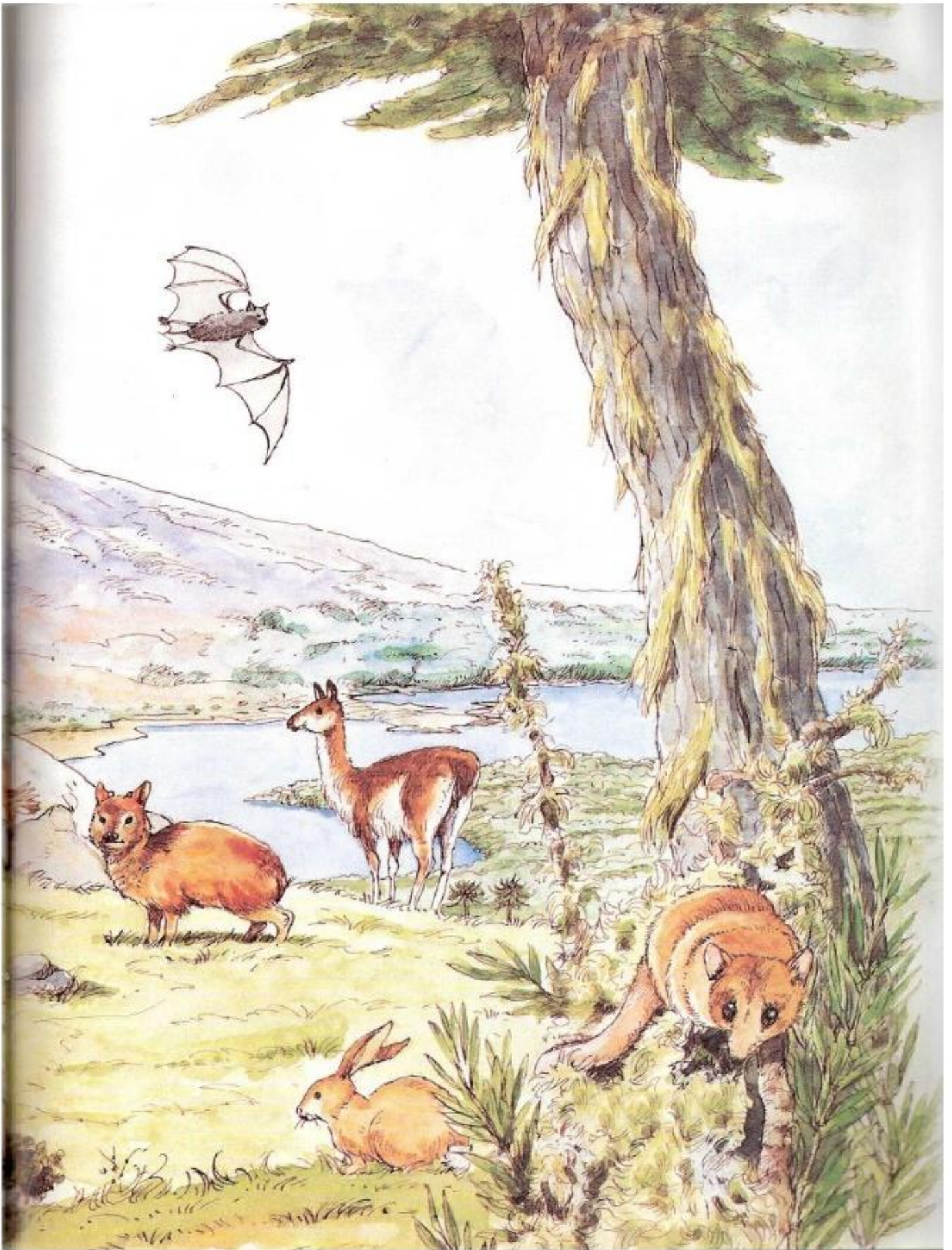


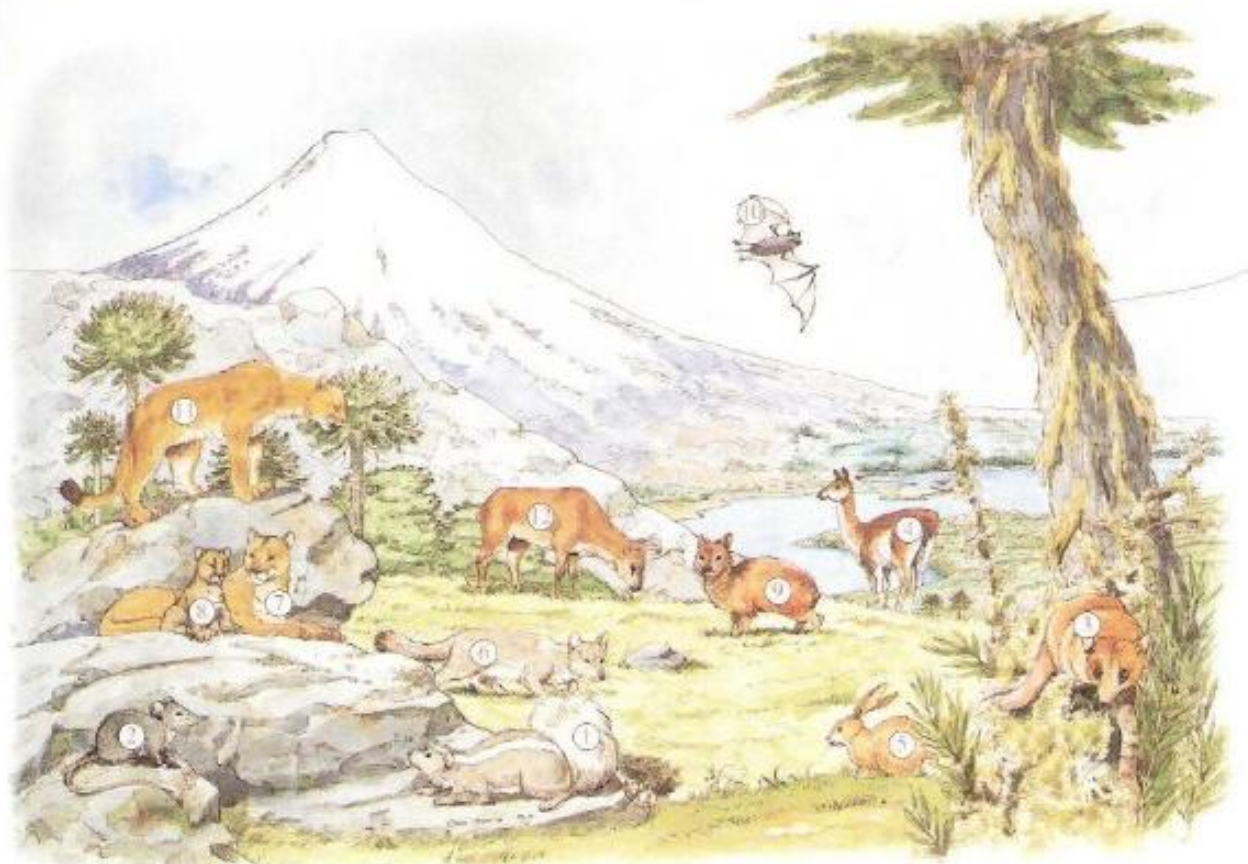
kono



meñkutoki







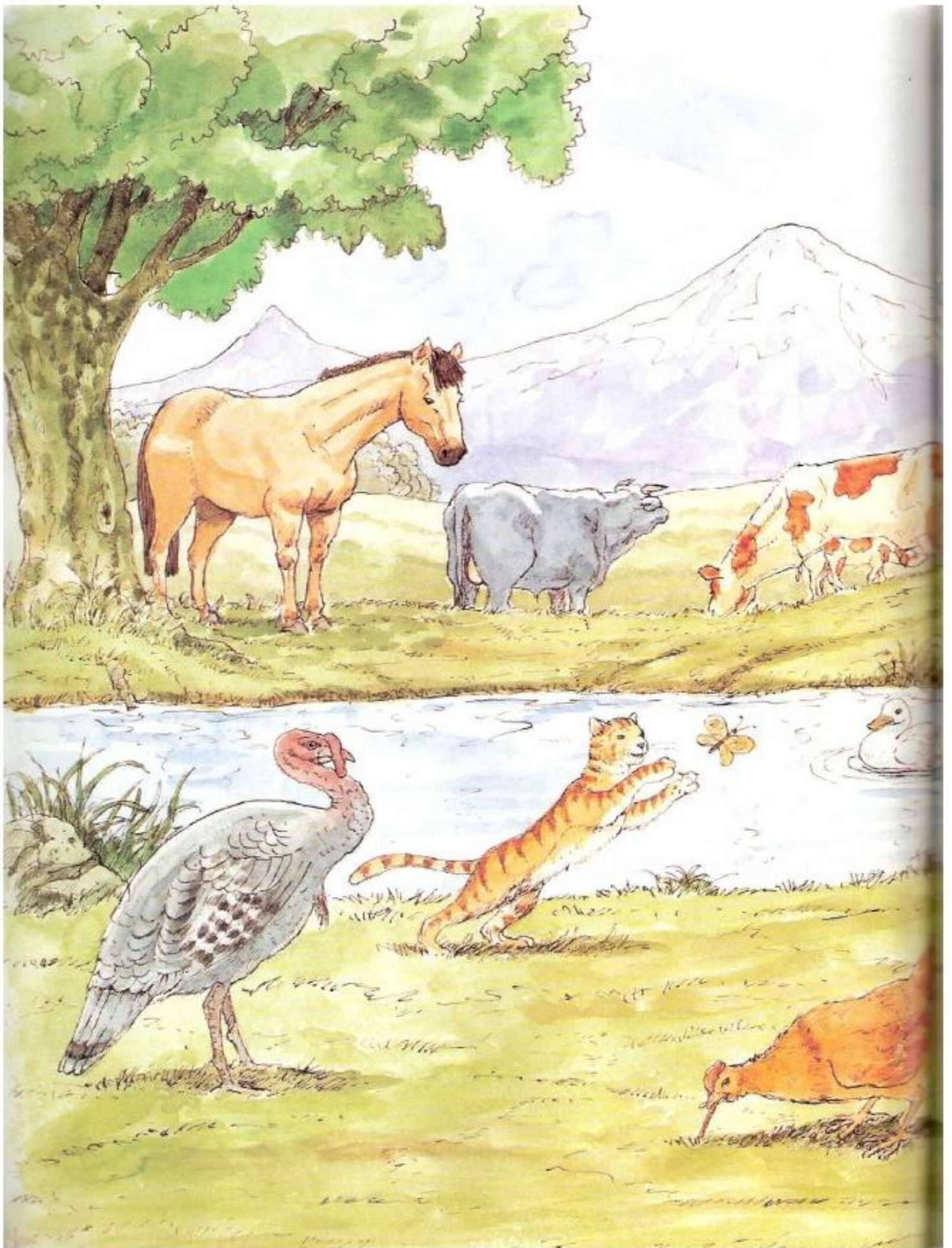
MOYOKECHI KULLIÑ
MAMIFEROS
MAMMALS

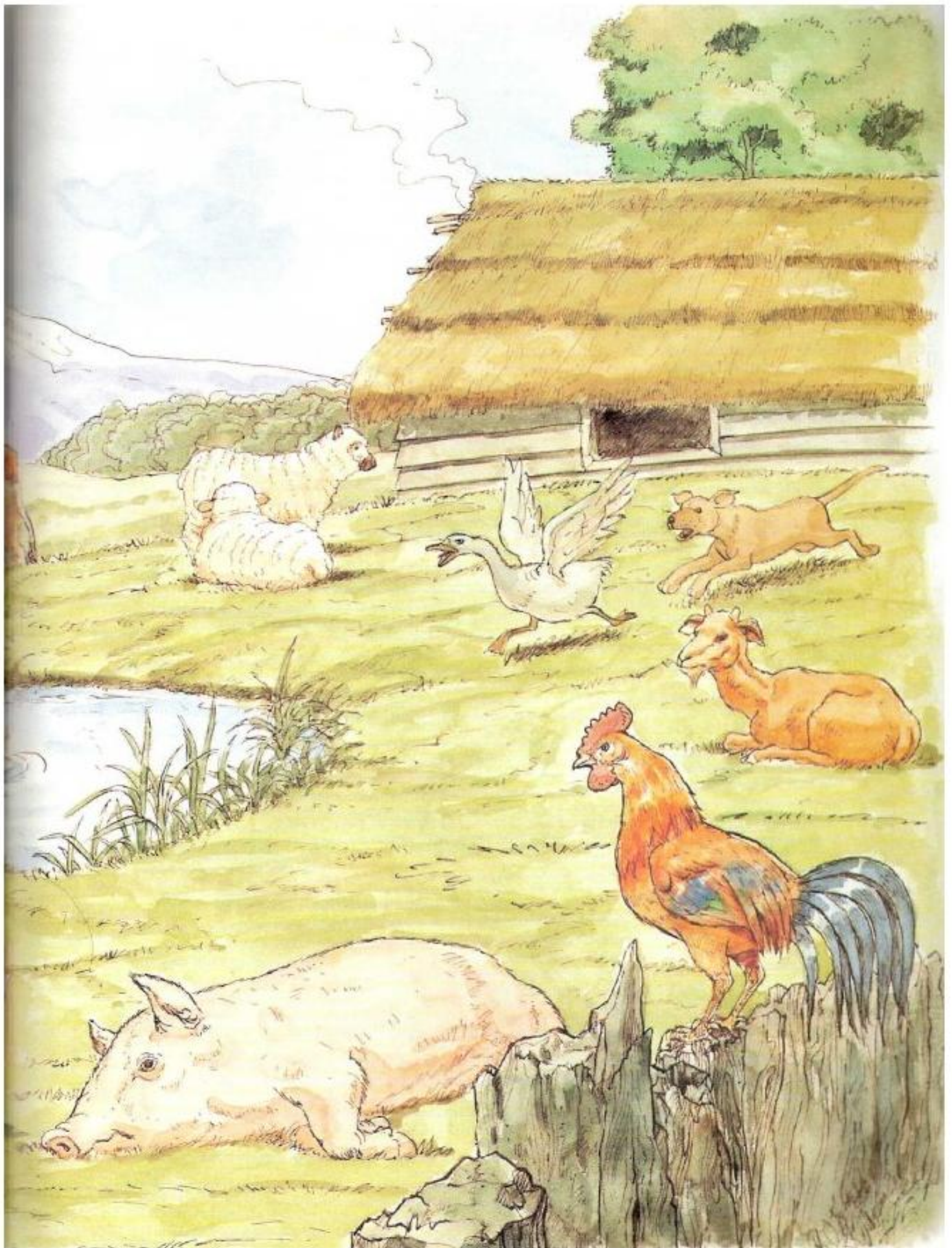
- 1) **dañi:** chingue / skunk
- 2) **dewü:** ratón / rat
kod kod: gato montés / wildcat
kofür: armadillo / armadillo
koneku: conejo / rabbit
- 3) **kongoy kongoy:** monito de monte (didelfo) / small marsupial similar to a rat
koypu: coipo / coypu
külpew; zorro culpeo / big fox
lame: lobo marino / sea-dog; seal
- 4) **Iwan:** guanaco / member of the South American Camelidae family

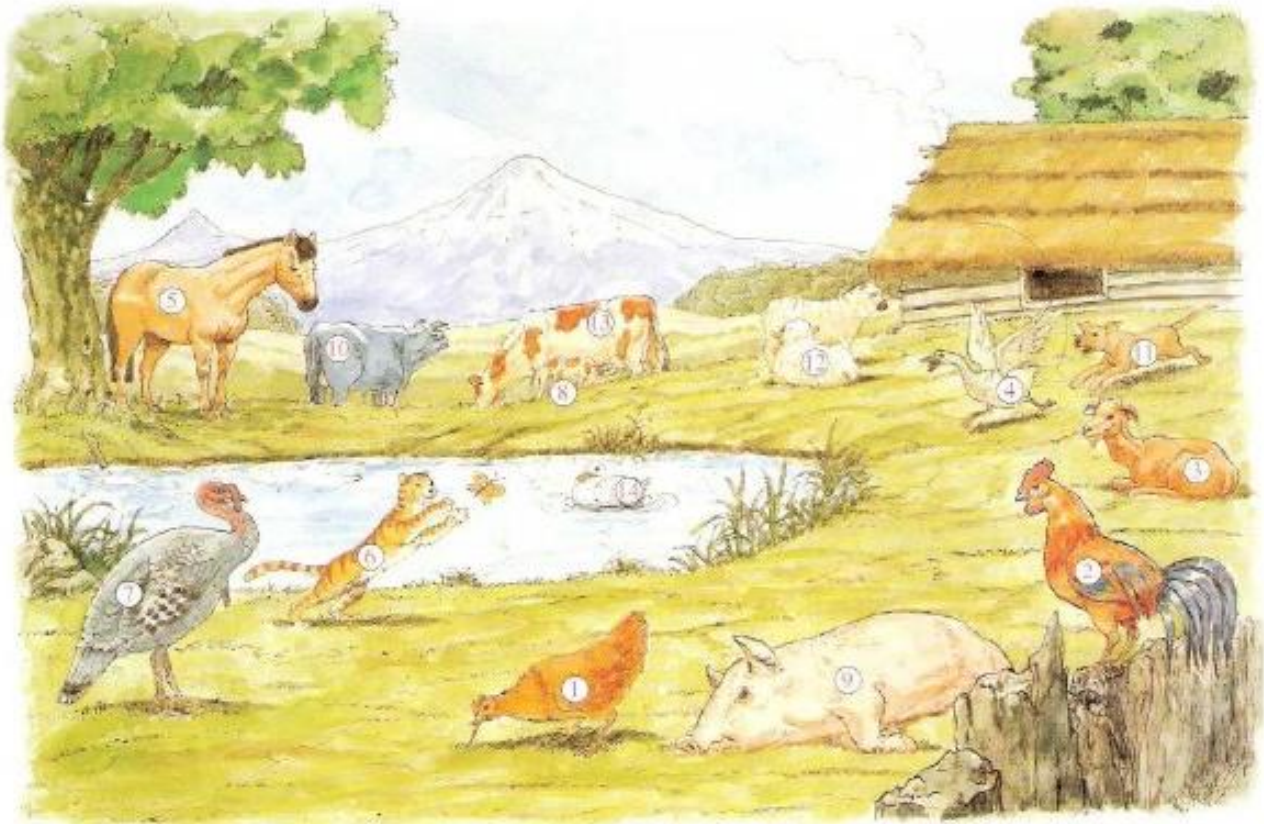


- 5) **mara:** liebre / hare
nawel: tigre / tiger
- 6) **ngürü:** zorro / small fox
- 7) **pangi:** puma (hembra) / female puma
- 8) **pangküll:** cachorro de puma / puma
 cub
- pichi dewü:** laucha / mouse
- 9) **püdü ~ püdu:** pudu / small Chilean deer
 the size of a big hare
- 10) **pünüyken:** murciélago / bat
- 11) **trapial:** puma (macho) / male puma
williñ: huillín / otter
- 12) **wemul:** huemul / a type of big Chilean
 deer
- yene:** ballena / whale









RUKA KULLIÑ ANIMALES DOMESTICOS DOMESTIC ANIMALS

- | | |
|--|---|
| <p>1) achawall: gallina, pollo, polla / hen, cockerel, pullet</p> <p>2) alka: gallo / rooster, cock</p> <p>3) chifu: chivo / billy-goat
faraku: verraco, cerdo / boar (domestic)
kaniru: carnero / ram</p> <p>4) kansu: ganso / gander, goose
kapüra: cabra / nanny-goat</p> <p>5) kawell ~ kawellu: caballo / horse
mansun: buey / ox</p> <p>6) narki ~ ñayki: gato / cat
nofillu: novillo / bullock</p> | <p>7) pafu: pavo / turkey</p> <p>8) pichi kulliñ ~ pichi waka: ternero / calf
potro: potro / stallion</p> <p>9) sañwe ~ sanchu: chanchu, cerdo / hog, pig</p> <p>10) toro: toro / bull</p> <p>11) trewa: perro / dog</p> <p>12) ufisa ~ wicha ~ ufisha ~ uvicha: cordero, oveja / sheep
ülcha ufisa: borrega / female sheep</p> <p>13) waka: vaca / cow</p> <p>14) wala ~ patu: pato / duck
yewa: yegua / mare</p> |
|--|---|



Para la familia mapuche, los animales domésticos tienen una importancia que, en muchos casos, trasciende lo meramente material o económico.

La tenencia, sobre todo de ganado vacuno y caballar es sinónimo de solvencia económica, al punto que la palabra **kulliñ** significa tanto 'animal' como 'dinero'. Como ideal básico la familia aspira al menos a tener una yunta de bueyes, herramienta imprescindible para el trabajo agrícola, y un caballo.

El caballo además de ser muy apreciado por su carne y como medio de locomoción, desempeña, así como el toro, un rol como ofrenda principal en el **ngillatun**, además de constituir el elemento central en el banquete funerario.

La crianza de ovejas constituye un buen modo de capitalizar, aparte de que en muchos hogares provee de la lana necesaria para que las mujeres practiquen el tejido. Aquéllas, como las gallinas, además de constituir parte del acervo propio de la dueña de casa, sirven también como ofrendas en el **ngillatun**.

Toda la familia participa en la crianza y cuidado de los animales. Los hombres se preocupan especialmente del ganado mayor y las mujeres y los niños, de los otros.

For the Mapuche family their domestic animals hold an importance, which in many cases, transcends their mere material or economic value.

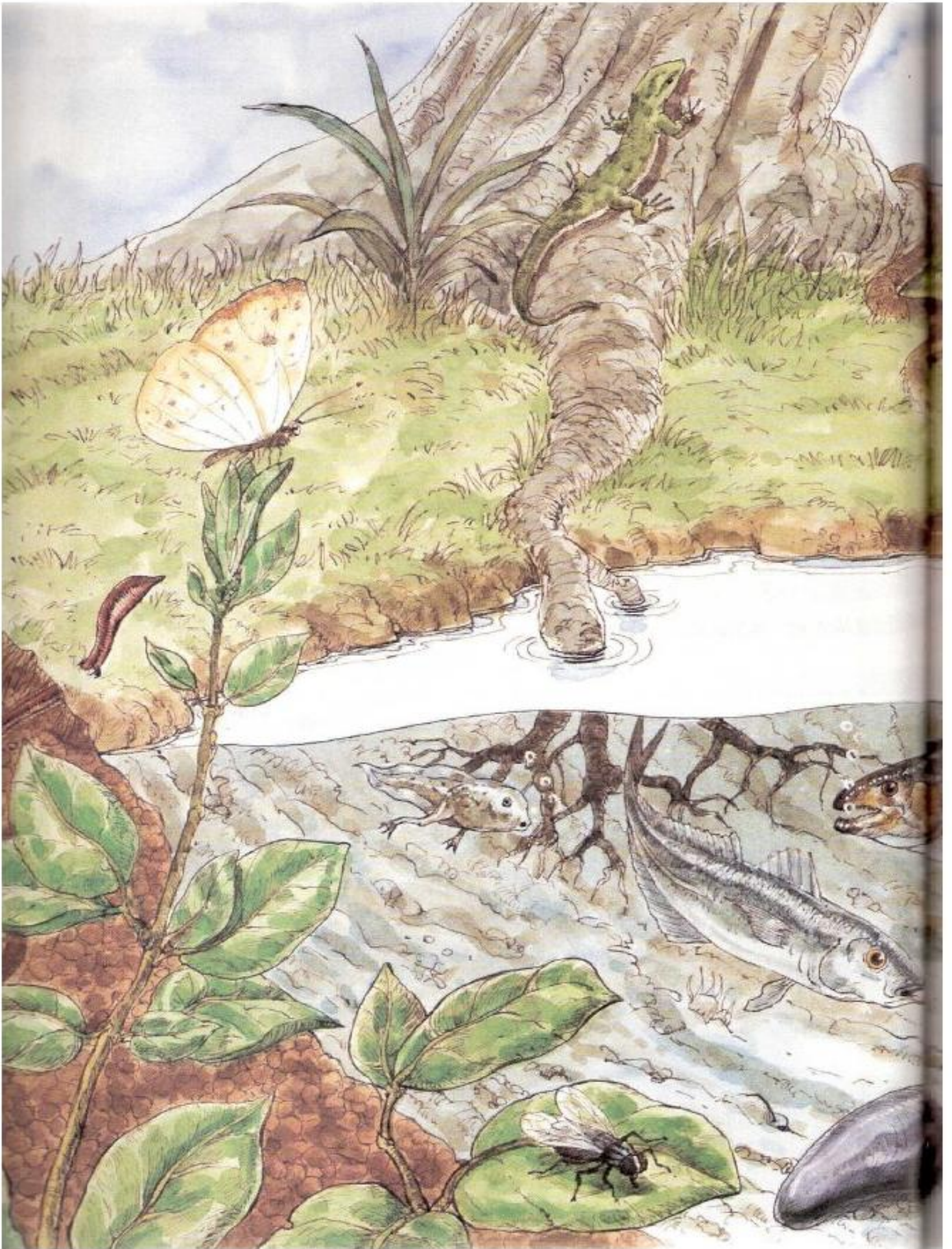
The ownership of stock, especially cattle and horses, means economic solvency, to the point that the word **kulliñ** means both 'animal' and 'money'. The basic aspiration of the family is to own at least a yoke of oxen—the essential tool for agricultural work—and a horse.

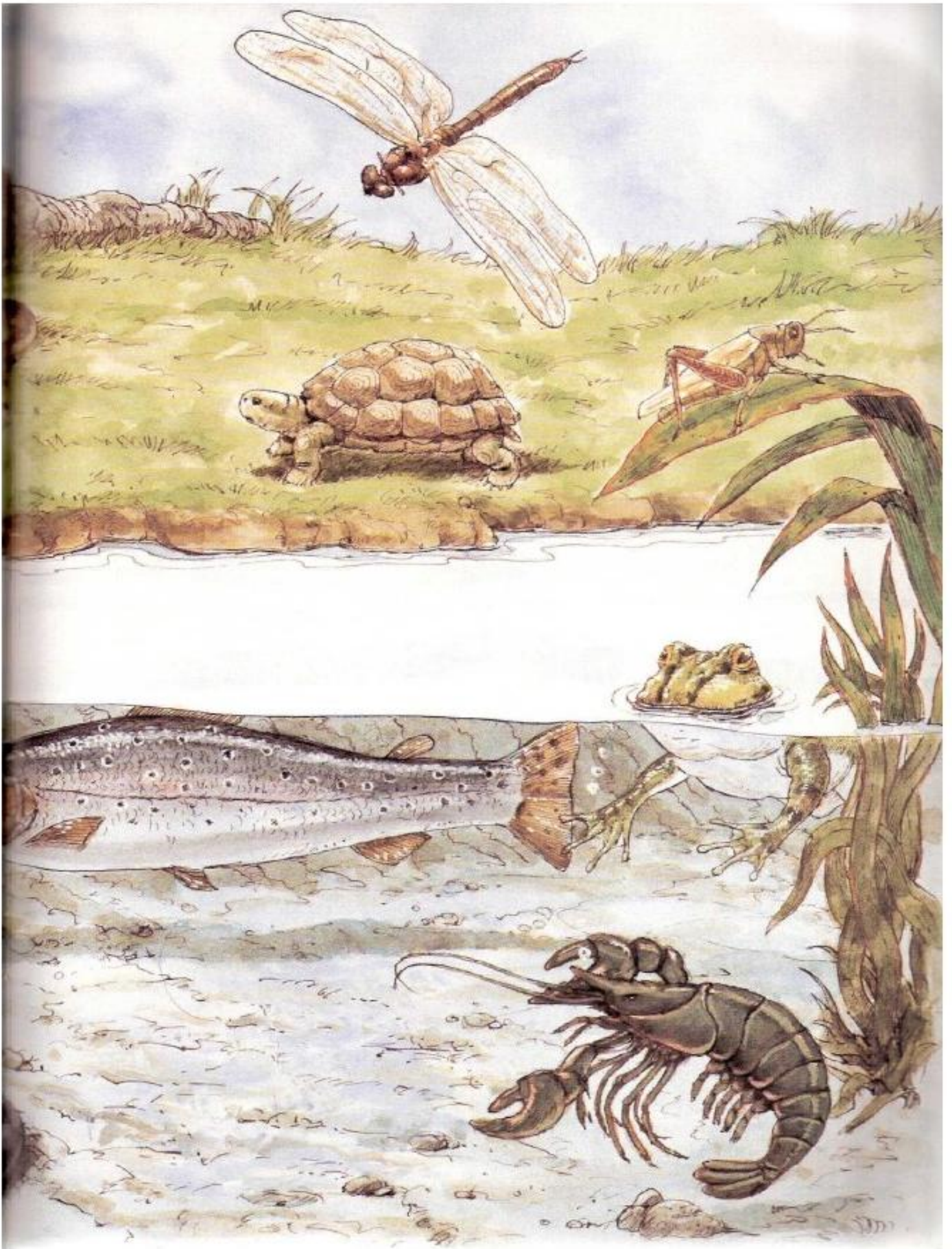
The horse is not only much valued as a means of transportation and for its meat, but also, like the bull, has a role as the principal offering in the **ngillatun**. It is also the main dish at funeral feasts.

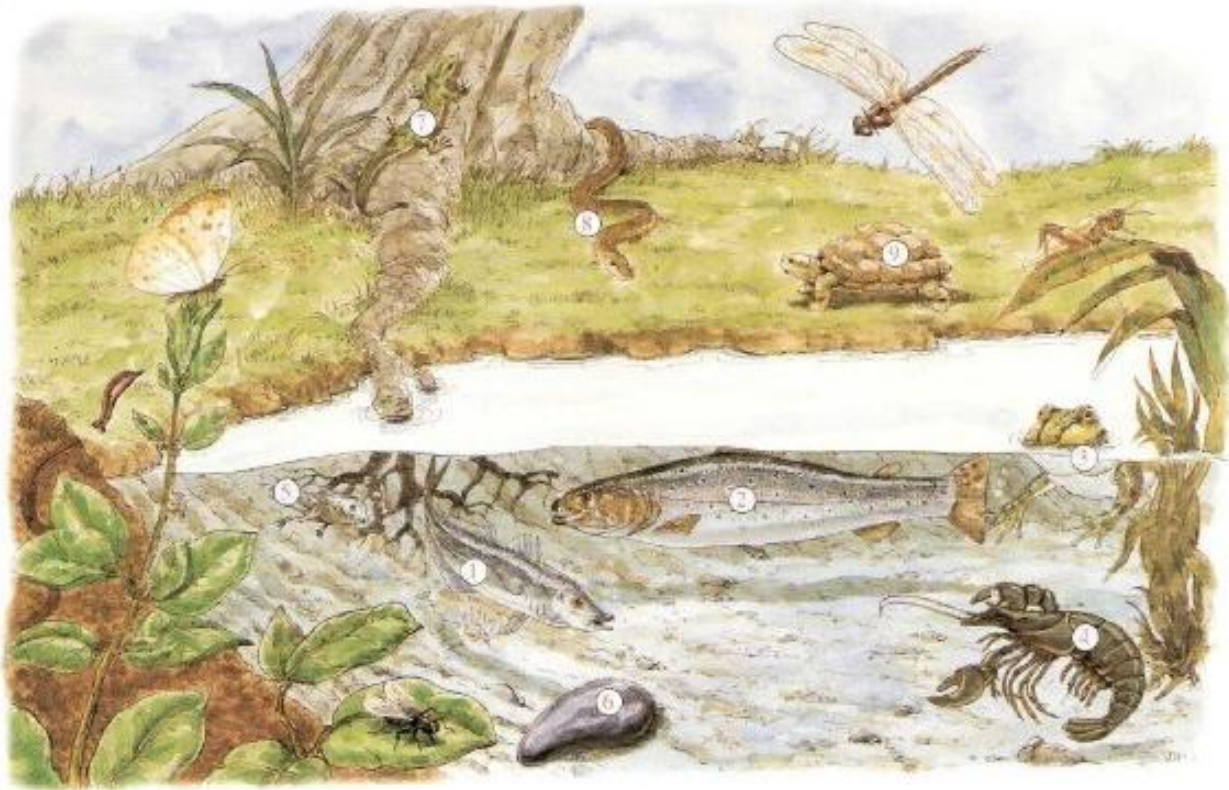
Rearing sheep is a good way of raising capital, and is important in many homes because it provides the wool necessary for the women who weave. Sheep, like chickens, belong to the housewife, and also serve as offerings in the **ngillatun**.

The whole family participates in raising and caring for their animals. The men have special responsibility for the large animals while the women and children care for the rest.









**KO KULLIÑ KA FOTRA
KULLIÑ:
ANFIBIOS, PECES Y
MARISCOS
/ AMPHIBIANS, FISH AND
SHELLFISH**

challwa: pez, en general / fish, in
general

- 1) **kawke:** pejerrey / smelt
- koltraw:** renacuajo / tadpole
- komofilu:** anguila / eel
- koynawe:** jaiba grande (crustáceo)
/ big crab
- 2) **lipeng:** trucha / trout
- 3) **llüngki ~ llingki:** rana / frog



lipeng

loko: loco (molusco) / mollusc having a big fleshy foot

4) **machew:** camarón de vega / crayfish

pakarwa: sapo / toad

pellu: choro / sea mussel

piwür: piure (molusco) / mollusc which has a reddish colour

5) **polwiñ:** renacuajo / tadpole

ranüm: jaiba (crustáceo) / crab

6) **shollüm:** choro de agua dulce (molusco) / river mussel

yupe: erizo (molusco) / sea urchin

RAF RAF KULLIÑ ANIMALES QUE SE ARRASTRAN / CRAWLING ANIMALS

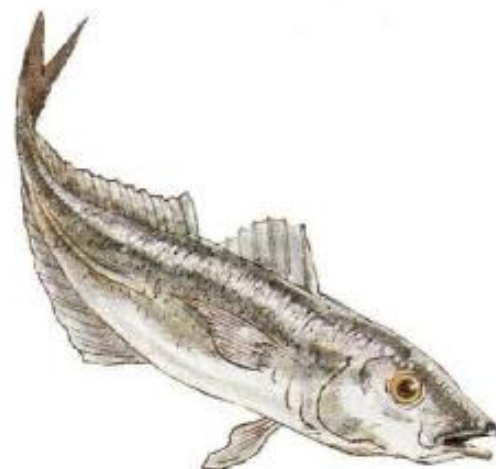
7) **fillkuñ:** lagartija / lizard (female)

8) **filu:** culebra / snake

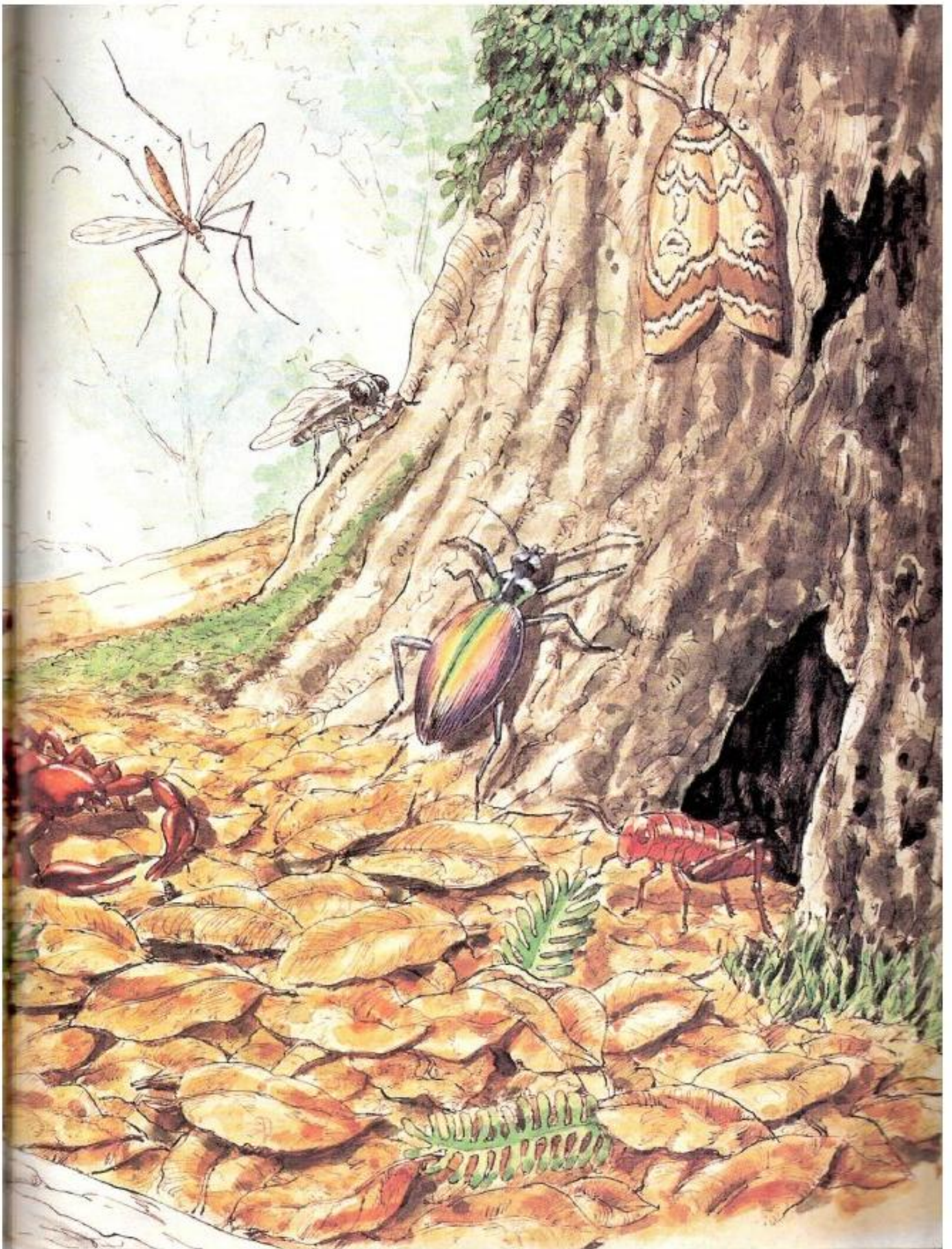
kirke: lagarto / lizard (male)

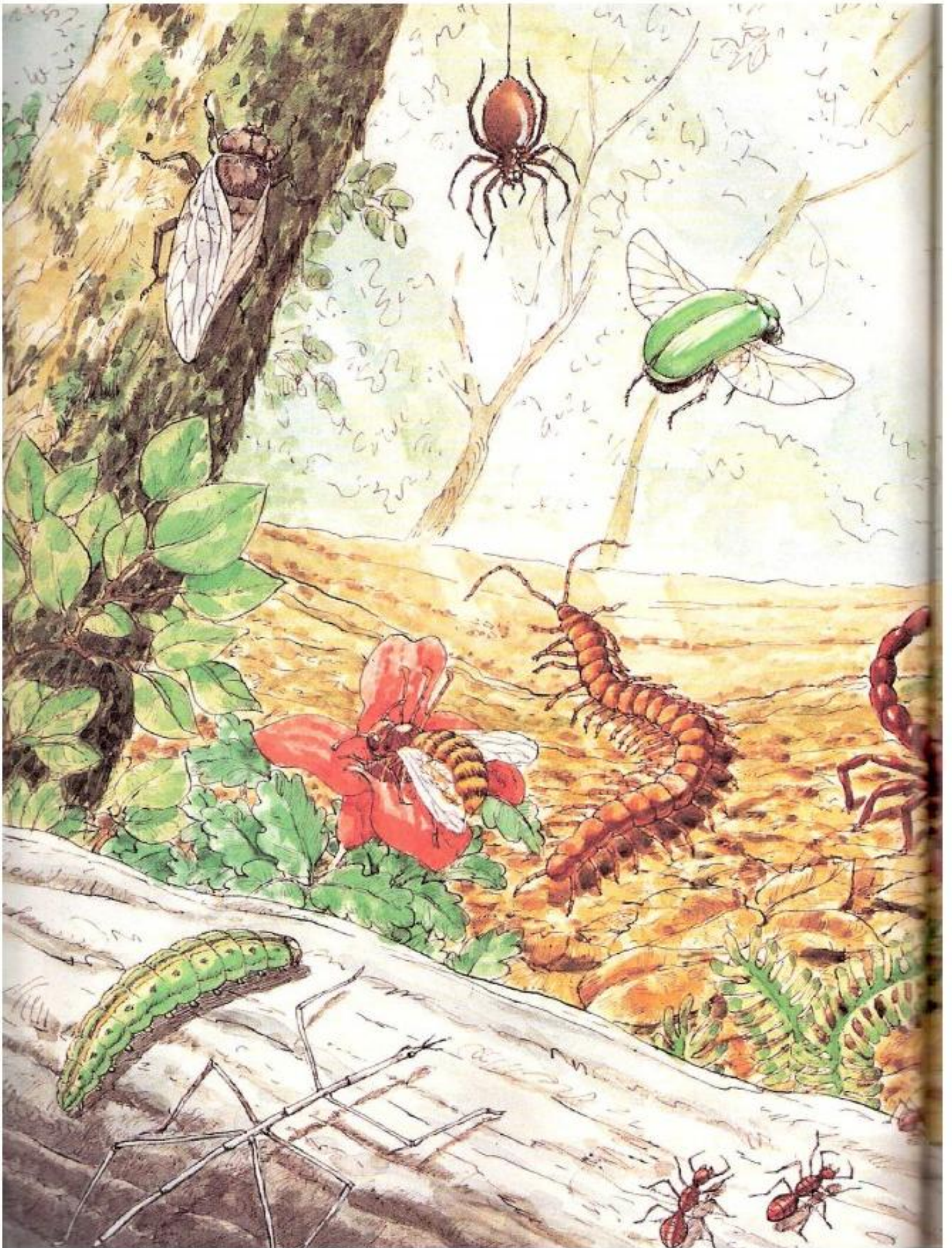
palüm: lagarto / lizard (male)

9) **peyu:** tortuga / tortoise



kawke







ISIKE:
INSECTOS
/INSECTS

- 1) **chille ~ chelle:** chicharra / cicada
chimalfe ~ wishupül: matapiojos / dragon-fly
chori: saltamontes / grasshopper
- 2) **diwmeñ ~ diwlliñ:** abeja / bee
- 3) **kaykayfilu:** ciempiés / centipede
- 4) **kollella:** hormiga / ant
- 2) **kormeña ~ kormenia:** abeja / bee
kudemayu: luciérnaga / firefly
kudewallüng: luciérnaga / firefly
- 5) **kuningkuning:** grillo / cricket
- 6) **llalliñ:** araña / spider
llampüdken ~ llampüdkeñ: mariposa / butterfly



llampüdken

- 5) **machi:** grillo / cricket
nerüm: pulga / flea
pallu: araña venenosa / poisonous spider
patu ~ pato: garrapata / tick
- 7) **perküfe:** peorro / type of reddish beetle
- 8) **püllko ~ pollko:** zancudo / mosquito
püllomeñ: mosco, moscón azul / big fly, blue fly, blue-bottle
pülü ~ pülü: mosca / fly
pütelewiñ ~ puțeluwiñ: pilme / black insect similar to a Spanish fly
pütrar: piojo (del cuerpo) / body louse, clothes louse
- 9) **pütrew ~ pütriv:** cuncuna / caterpillar
- 10) **pütrokiñ:** tábano / horsefly
riri ~ rürü ~ rall: zancudo / mosquito
rürü: coliguacho / big black fly similar to a horsefly
- 11) **tonton:** mariposa nocturna / moth
- 12) **trangüren:** palote / stick insect
- 13) **trefaykülen:** alacrán / scorpion
trefküfe: saltamontes / grasshopper
trüntrararu: aludos, (vulgo: perras peladas) / type of insect similar to a big fly, which loses its wings
tün ~ tün: piojo (de la cabeza) / hair louse
ütren: liendre / louse egg
wiyufilu: ciempiés / centipede
- 14) **wülwüla ~ wülo:** san juan / cockchafer, may-bug

PIRU GUSANOS WORMS

- düllwi:** lombriz de tierra / earthworm
piru: gusano / worm
püdwiñ: pirhuín, pirihuín / type of parasite worm which attacks sheep
trolngoro piru: gusano blanco (dormilón) / cockchafer grub



chimalfe

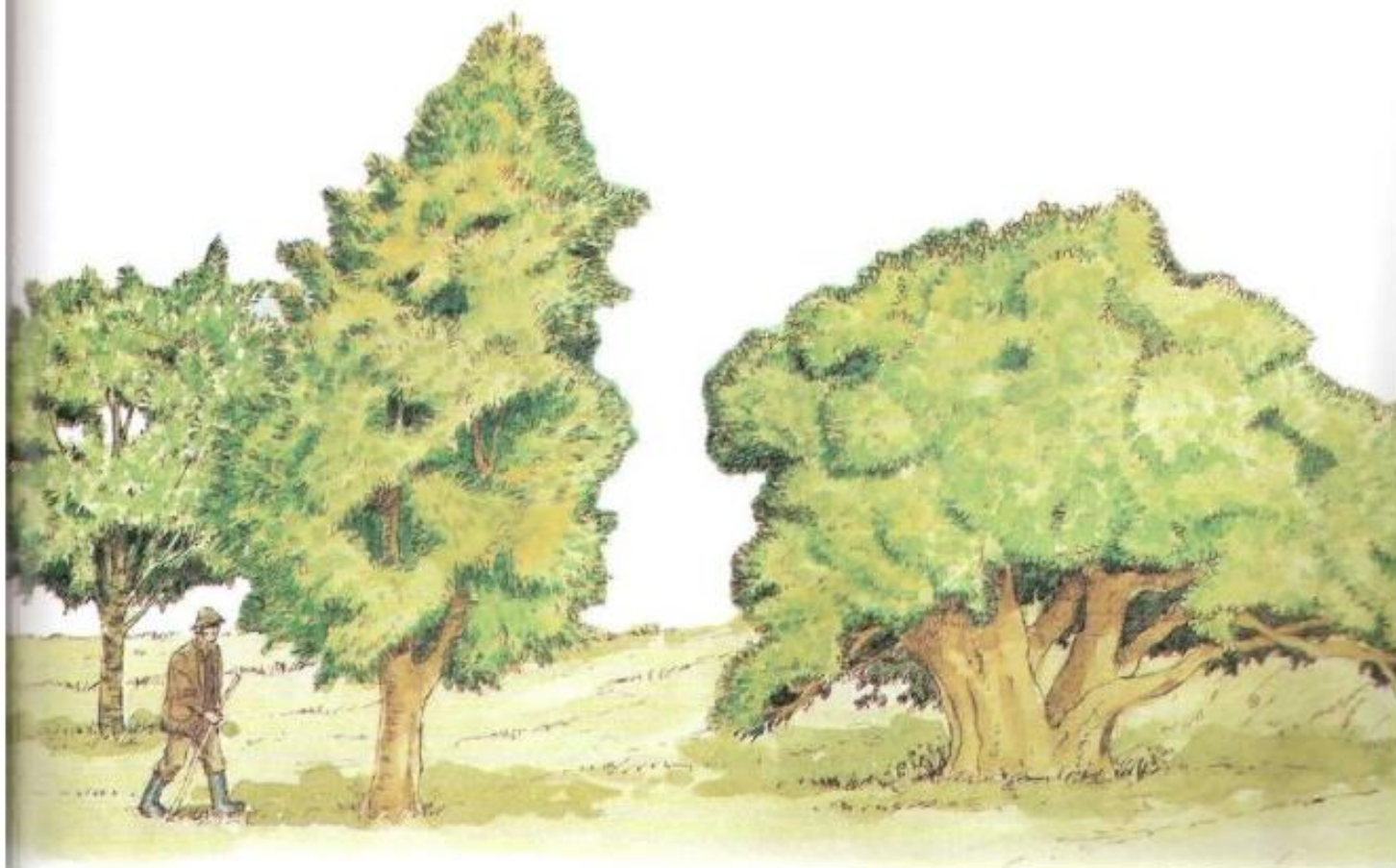


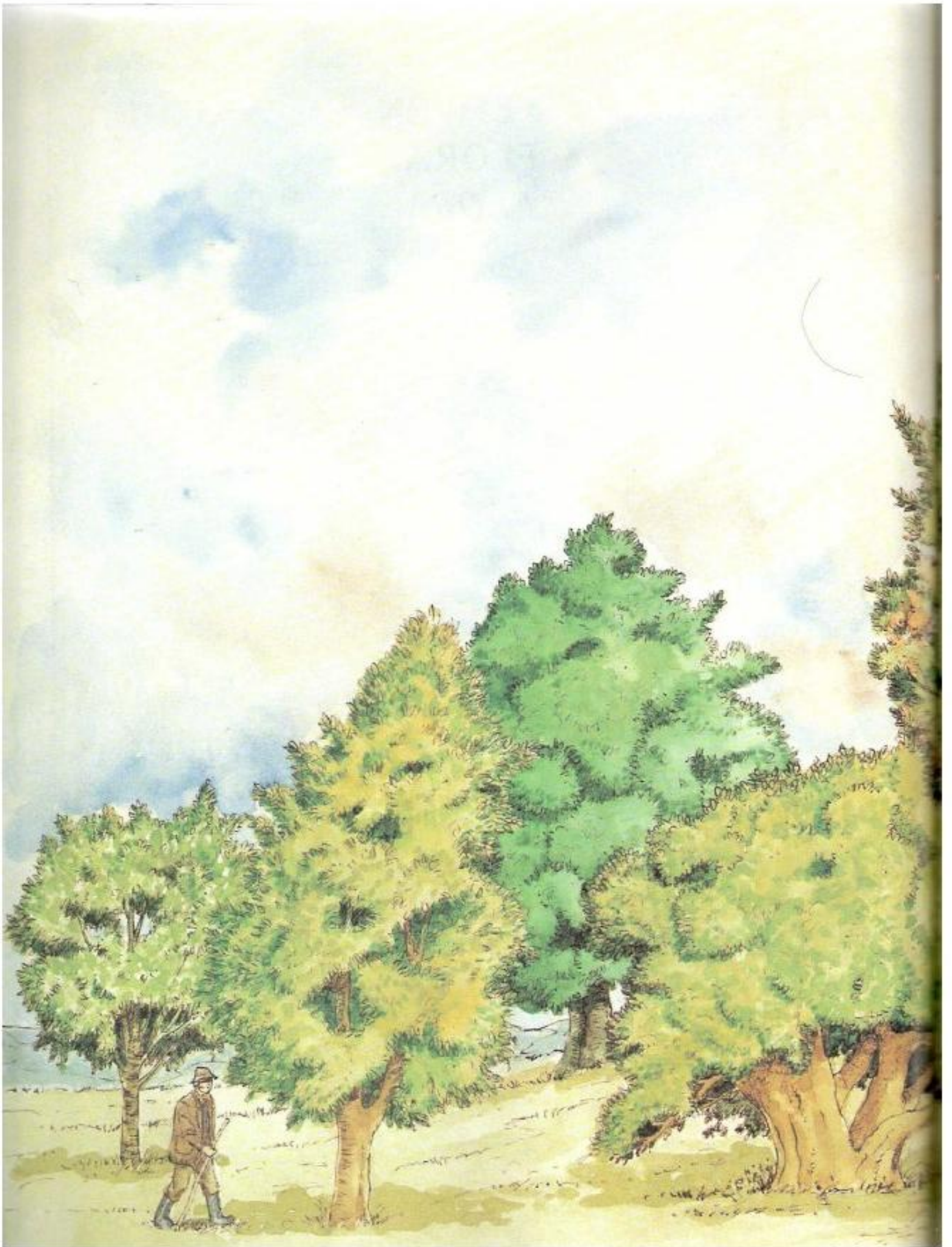
chori

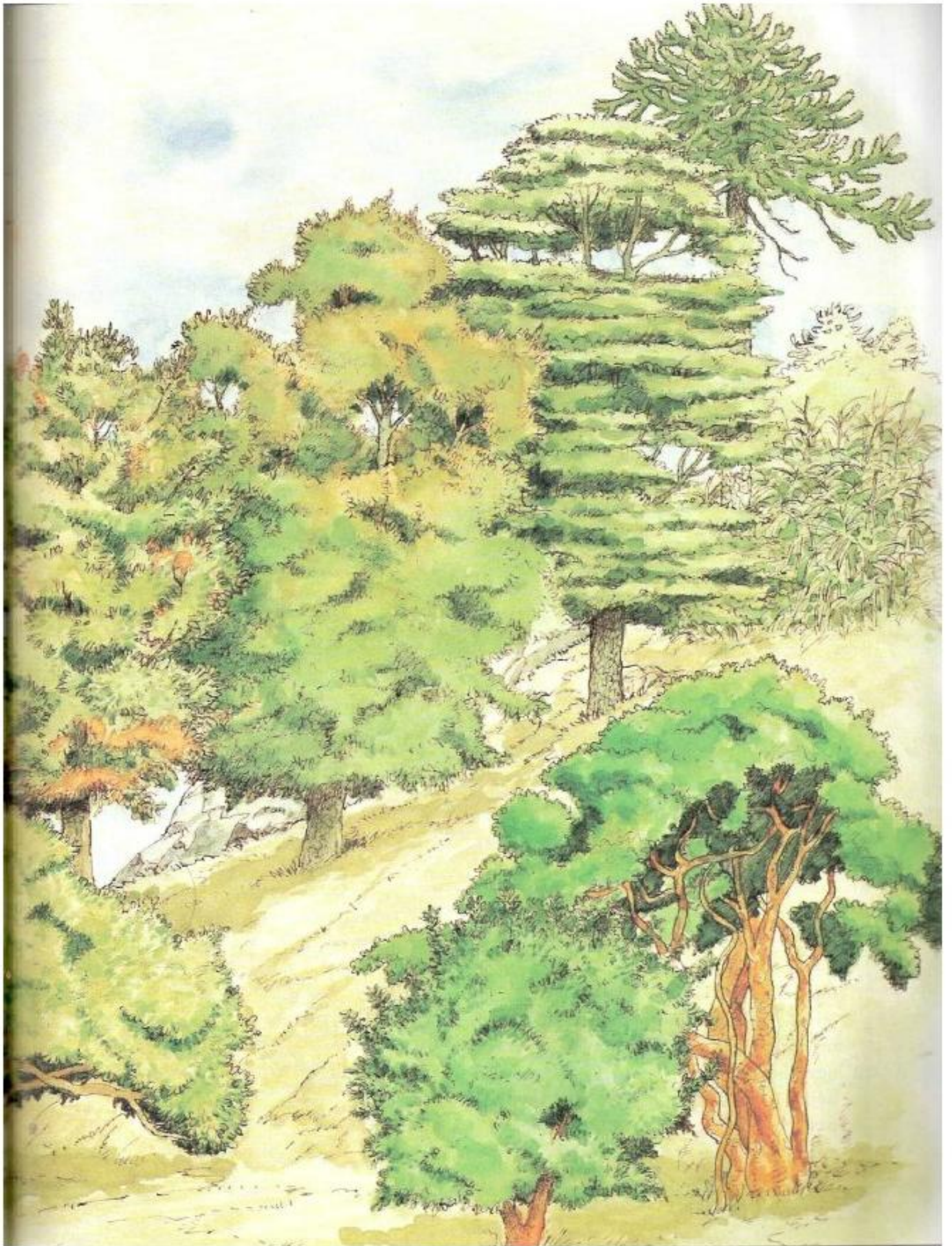


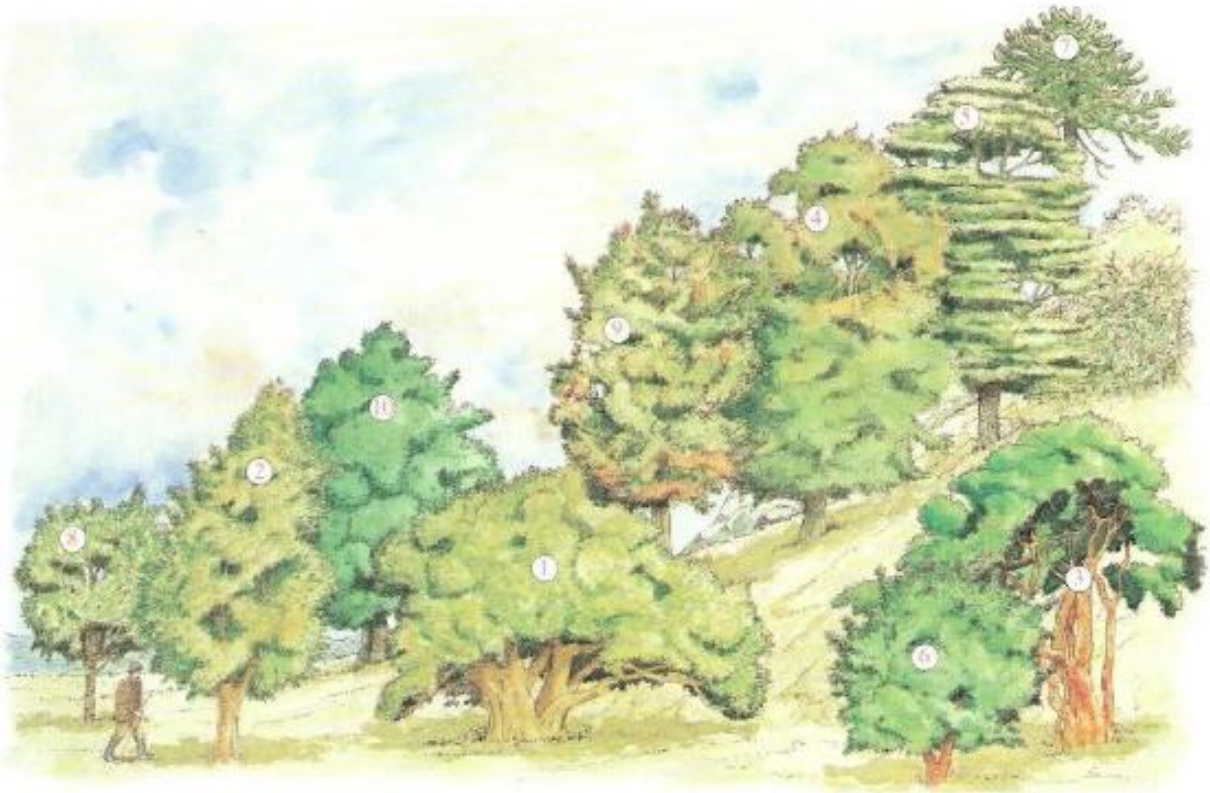
püllomeñ

FILLKE TRIPA ALIWEN KA ANÜMKA
FLORA
FLORA









ALIWEN:
ARBOLES NATIVOS
/ NATIVE TREES

chikochiko: michay / *Berberis linearifolia* (one of various trees of the genus *Berberis*)

- 1) **fofo:** boldo / *Peumus boldus*
- 2) **foye:** canelo / *Drimys winteri*
- 3) **kollümamüll:** arrayán / *Luma apiculata*
- 4) **koyam:** roble, hualle / *Nothofagus obliqua*
- 5) **koywe:** coihue / *Nothofagus dombeyi*
- külön:** maqui / *Aristotelia chilensis*
- linge:** lingue / *Persea lingue*
- maki ~ make:** maqui / *Aristotelia chilensis*
- mayten ~ magten:** maitén / *Maytenia boaria*
- 6) **ngefüñ:** avellano / *Gevuina avellana*
- notrü:** notro / *Embothrium coccineum*
- 7) **pewen ~ pwen ~ peweñ:** araucaria / *Araucaria araucana*

- 8) **raral:** radal / *Lomatia hirsuta*
 9) **rwili ~ rewli:** raulí / *Nothofagus alpina*
trapilawen ~ trapilawen: culén
 / *Psoralea glandulosa*
 10) **triwe:** laurel / *Laurelia sempervirens*
tüke: olivillo / *Aextoxicon punctatum*
ülngu ~ ülngo ~ ngulngu: ulmo
 / *Eucryphia cordifolia*
wawan: tepa / *Laureliopsis philipianna*

MAWIDANTU:
SOTOBOSQUE
 / *UNDERGROWTH*

- kolkopiw:** copihue / *Philesia magellanica*
küja: quila / *Chusquea cumingii*
rüngi: colihue / *Chusquea cumingii*



Los mapuches que habitan las zonas rurales poseen un buen conocimiento de la flora nativa y, en especial, de los árboles.

Así, desde niños, conocen cada especie por su nombre y no tienen problemas para identificarlas y reconocer las características y usos más comunes de cada una.

Varios son los árboles que gozan de consideraciones especiales entre ellos. Uno de los más característicos es el **foye**, 'canelo', el árbol sagrado de la **machi**.

The Mapuche who live in rural areas are very knowledgeable about native flora, especially the trees.

As early as childhood they know each species by name, and have no difficulty in identifying them and the characteristics and common uses of each.

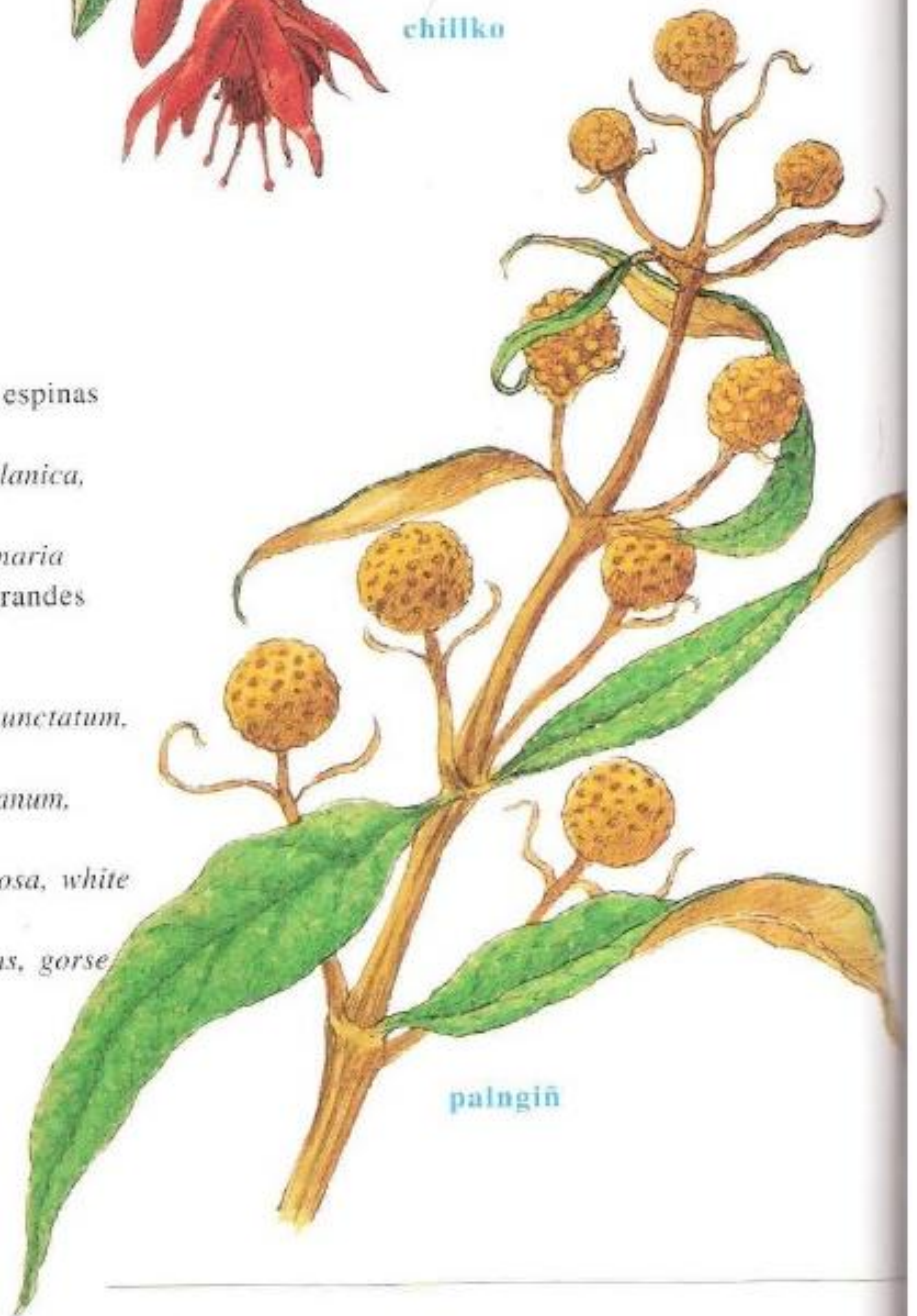
There are a number of trees especially prized by the Mapuche. One of these is the **foye**, 'canelo' (*drymis winteri*), the sacred tree of the **machi**.



chillko

ÜTÜNGENTU
ARBUSTOS
BUSHES

- alwepalngiñ:** salvia / *Salvia*
verbenacea
- chakay:** cualquier planta con espinas
/ any plant having thorns
- chillko:** chilco / *Fuchsia magellanica*,
wild fuchsia
- küllay:** quillay / *Quillaja saponaria*
- külüng:** arbusto de espinas grandes
/ bush having big or long thorns
- mulul:** zarzaparrilla / *Ribes punctatum*,
currant
- natrüng:** natre / *Solanum gayanum*,
common nightshade
- palngiñ:** matico / *Buddleja globosa*, *white horehound*
- wayun:** espino / *Ulex europaeus*, *gorse*



palngiñ

KACHU: PASTO
/ GRASS

kolew: poleo / *Mentha pulegium*, Pennyroyal mint

kuri: ortiga / *Urtica urens*, burning nettle

napor ~ ngüdoñ: yuyo / *Brassica rapa*, birdsrape
mustard

pinaka: cicuta / *Conium maculatum*, hemlock,
poison hemlock

sañuwe kachu: sanguinaria / *Polygonum*
sanguinaria

trafwe: sietevenas / *Plantago lanceolata*,
buckhorn plantain

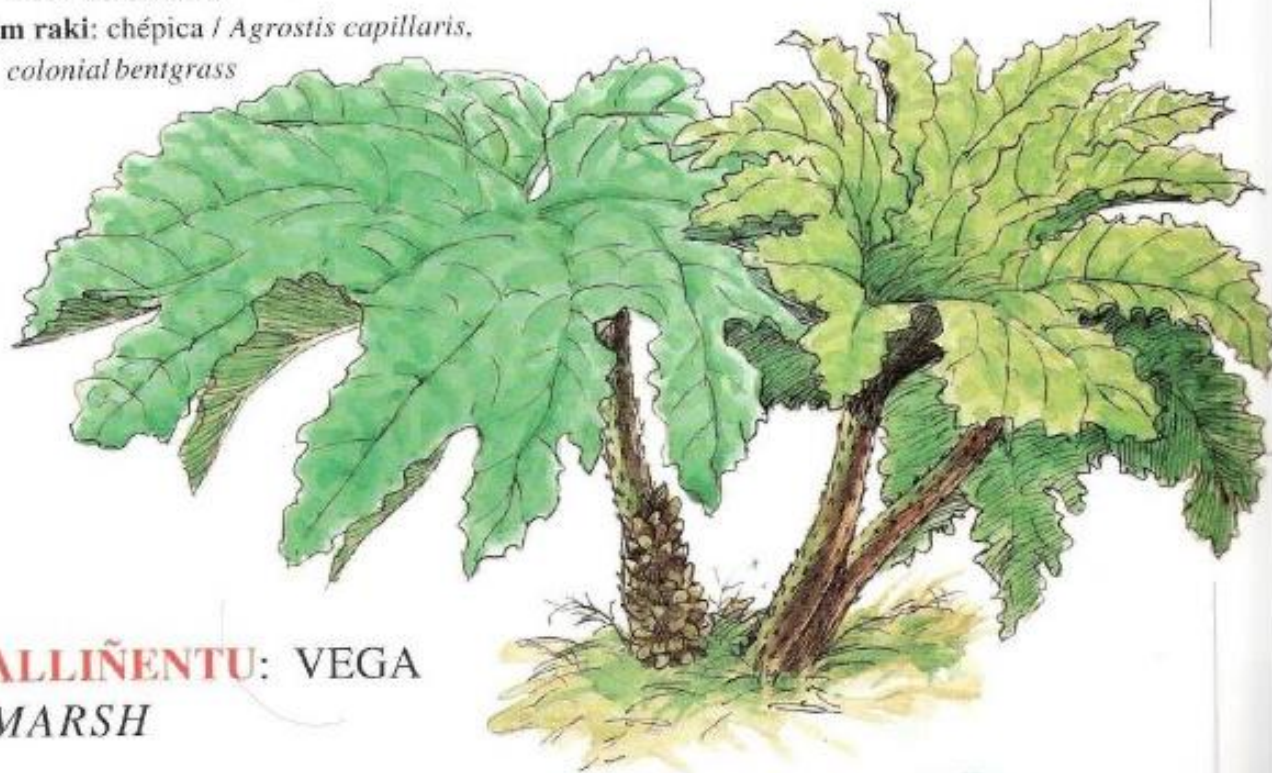
wakakachu: toronjil cuyano / *Marrubium vulgare*,
white horehound

walüm raki: chépica / *Agrostis capillaris*,
colonial bentgrass

PITRANTU:
PLANTAS DE ESTEROS
Y CHARCOS
/ STREAM AND POND
PLANTS

pütra: pitra / *Myrceugenia exsucca*

temu: temo / *Blepharocalyx*
cruckshanksii



MALLIÑENTU: VEGA
/ MARSH

küna: ratonera / *Hierochloe utriculata*

ngalka: nalca / *Gunnera tinctoria*

pange: nalca / *Gunnera tinctoria*

rüme: junquillo / *Juncus effusus*, soft rush

trome: totora / *Typha domingensis*, southern
cattail

ngalka

Lawen, Plantas Medicinales

Las plantas han sido, desde tiempos inmemoriales, la fuente principal de recursos curativos para la humanidad y, al respecto, tiene mucho que decir la sabiduría ancestral mapuche.

Si bien existen entre ellos la **machi** y el **lawenchefe**, que son los especialistas en este conocimiento, las personas comunes y corrientes, especialmente las mujeres, conocen las propiedades de muchas plantas y las utilizan siempre en primera instancia en casos de enfermedades u otros males.

Desgraciadamente el deterioro del medio ambiente, acelerado en los últimos tiempos, amenaza también la existencia de este importante recurso que recién está siendo considerado por la medicina occidental.

Lawen, Medicinal Plants

Since the beginning of time, plants have provided the main source of curative resources for humanity, and in this respect, the ancestral wisdom of the Mapuche has much to offer.

Although the **machi** and the **lawenchefe** are the specialists OF this type of knowledge, ordinary people, especially the women, also know the properties of many plants, and always use them in the first instance in cases of sickness or other illnesses.

Unfortunately, the deterioration of the environment, which has accelerated in recent years, also threatens the existence of this important resource, which is now finding recognition in Western medicine.



MAPU / NATURALEZA / NATURE

La concepción mapuche tradicional considera que todos los elementos de la naturaleza están vivos y conectados tanto con la esfera sobrenatural como con la humana. Así los cerros, bosques o ríos nacen, se desarrollan y mueren; ello posibilita también su eventual enfermedad. Todos los elementos naturales tienen un **ngen** o dueño que los cuida y ante quien el hombre tiene que justificarse cuando necesita usarlos y agradecer en forma conveniente.

El ser humano debe también conocer y respetar el entorno natural, pues no en todos los lugares es bienvenido y transgredir esta prohibición traerá algún daño, no sólo al individuo, sino también a la comunidad.

La comunidad o **lof**, en base al conocimiento ancestral, adecua sus actividades a los ritmos y ciclos de la naturaleza.

La mejor muestra de esta adecuación la constituye la celebración del **we tripantu** o año nuevo mapuche que tiene lugar todos los años el 24 de junio, ocasión en que la comunidad celebra la reanudación del ciclo vital que tiene lugar con el solsticio de invierno. Grandes y chicos participan en las actividades y ceremonias cuya parte central la constituyen la vigilia nocturna y el varillamiento de los árboles en el amanecer del día señalado. La celebración culmina con una gran festín matutino.

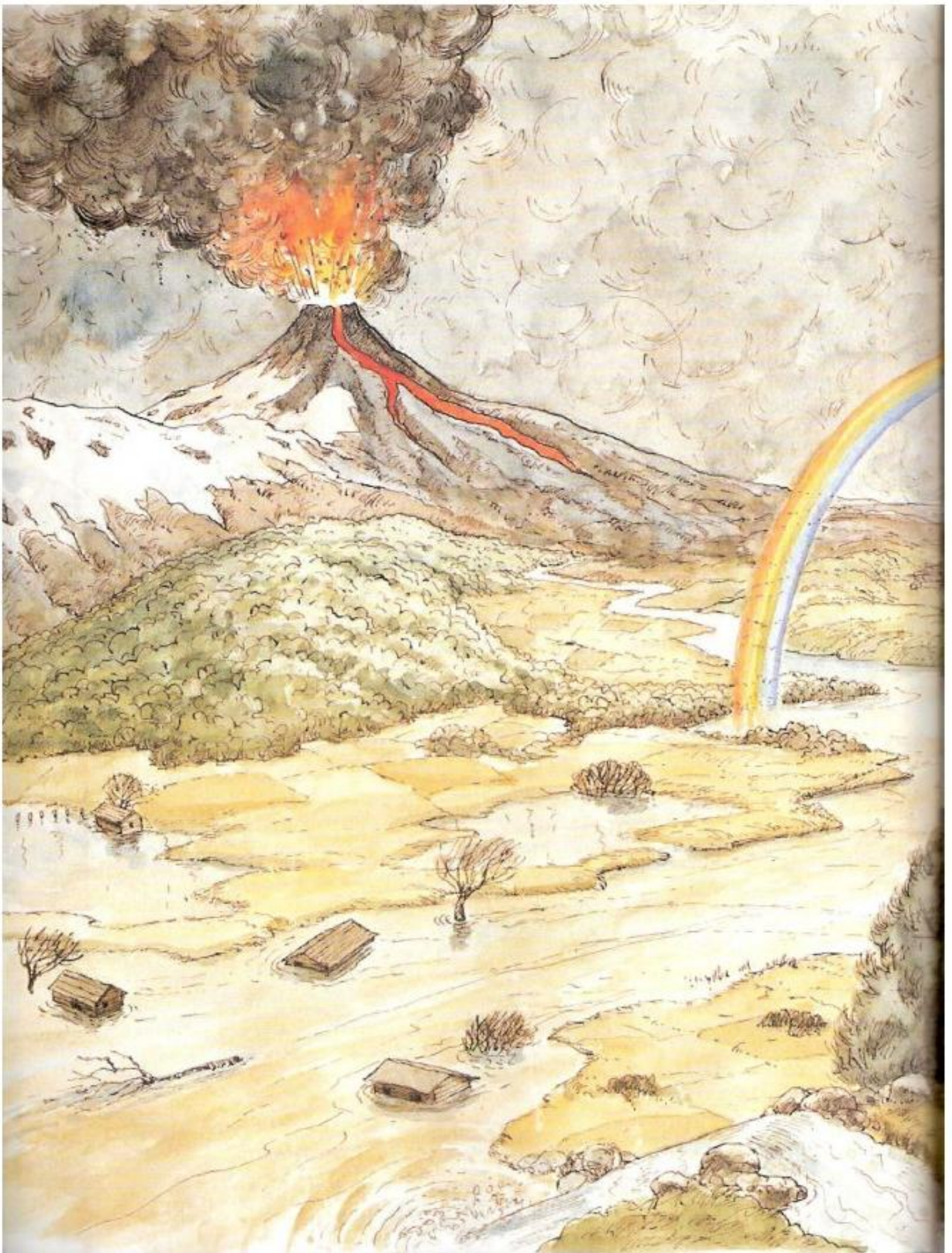
The traditional Mapuche concept considers that all the elements of the natural world are alive and connected with both the supernatural and the human spheres. Thus, the mountains, woods and rivers are born, grow and die; this means that they may also become sick. All the elements of nature have a **ngen** or owner who looks after them, and to whom man must justify his actions, and offer appropriate thanks, when he needs to make use of them.

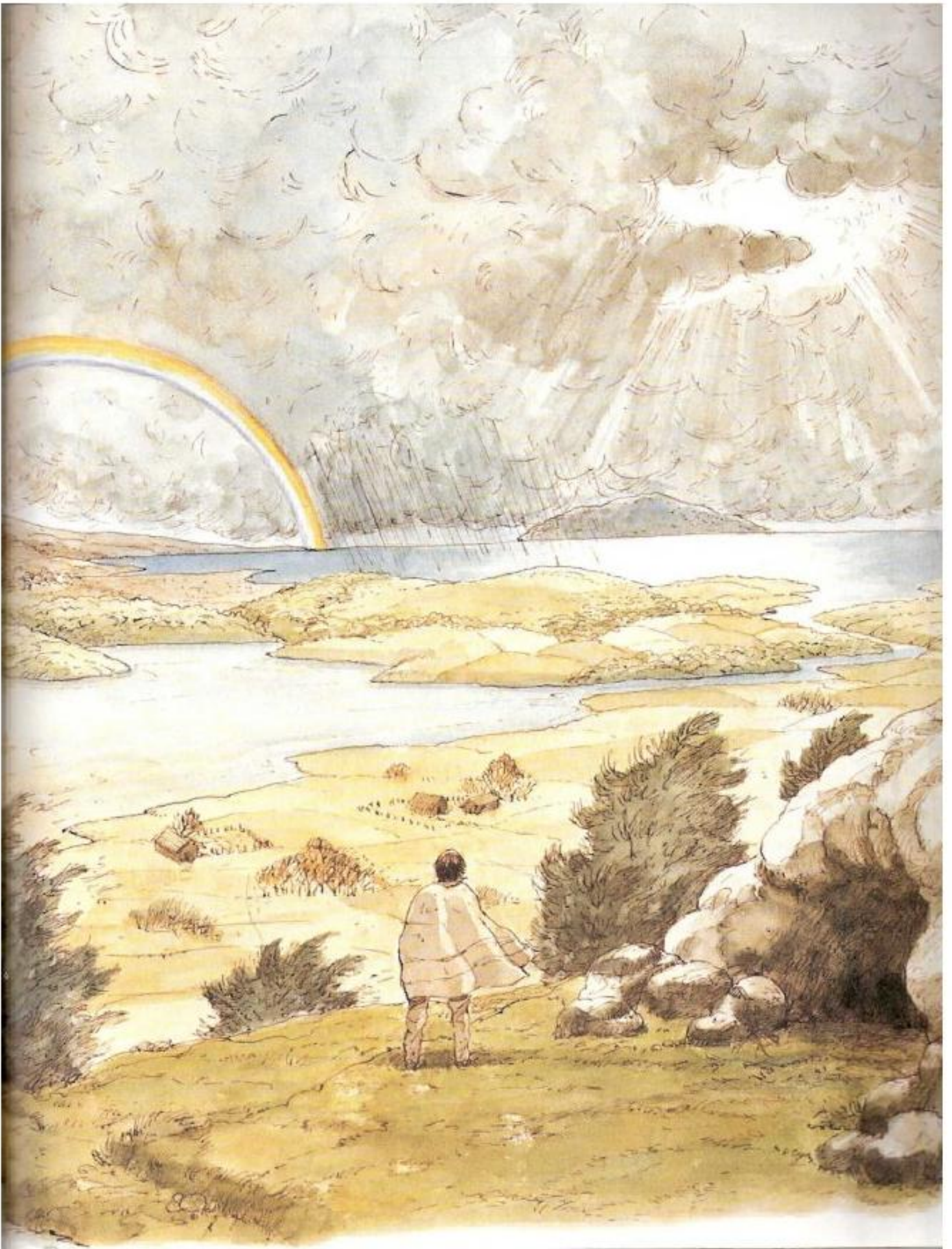
Man must also know and respect the natural environment, since he is not welcome everywhere. To transgress this ban would not only bring harm to the individual but also to the community.

The community or **lof**, adjusts its activities to the rhythms and cycles of nature, according to ancestral knowledge.

The best example of this adjustment is the celebration of the **wetripantu** Mapuche New Year, which takes place every year on June 24. On this occasion, the community celebrates the renewing of the cycle of life, which coincides with the Winter solstice. Young and old participate in the activities and ceremonies. The central act is an all-night vigil and the beating of the trees at dawn on the festive day. The celebration culminates in a great morning festivity.







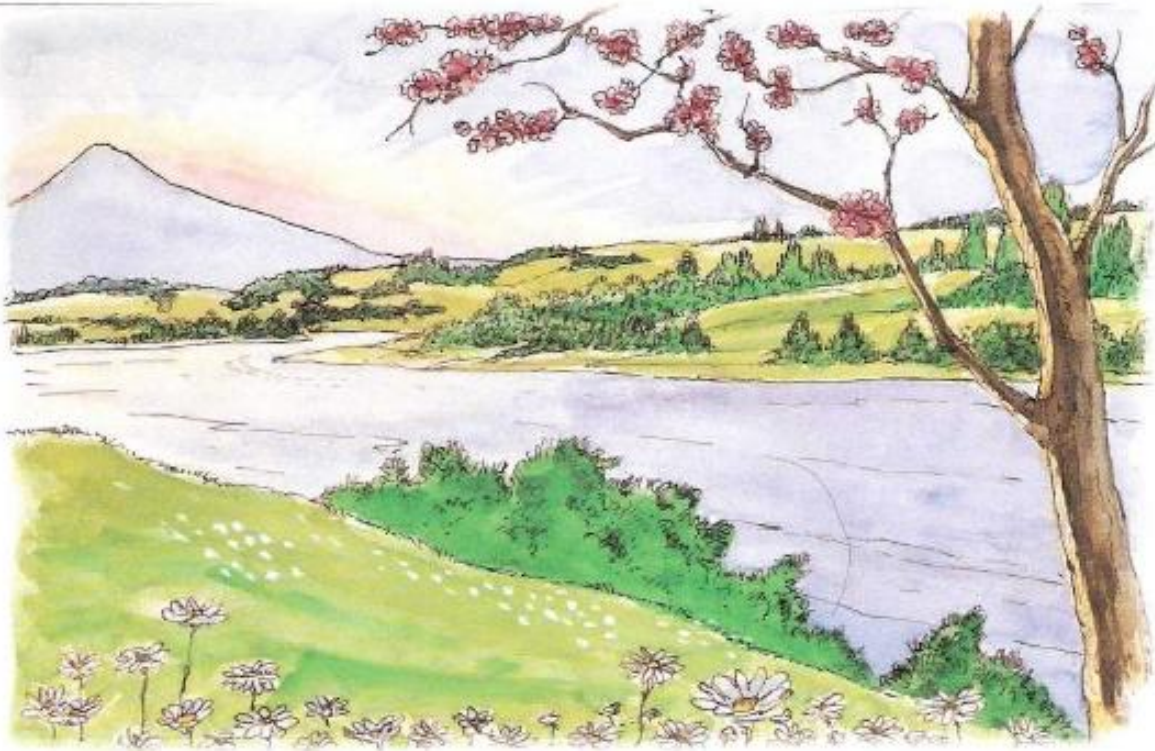


FILLKE TRIPA NEWEN ÑI PEWFALUWÜN
ELEMENTOS, FENOMENOS CLIMATICOS
ASTRONOMICOS Y TELURICOS
/ ELEMENTS; WEATHER, ASTRONOMIC AND TELURIC
PHENOMENA

- antü:** sol / sun
apochi küyen: luna llena / full moon
awkiñ: eco / echo
awna: ola / wave
 1) **degiñ:** volcán / volcano
degiñ mapu: cordillera / mountain range
faynu mawün: garúa / drizzle
fotra: fango / mud
fütra nüyün: terremoto / earthquake
 2) **inaltulafken:** playa / beach

- kallfü wenu:** cielo / sky
ko: agua / water
 3) **kon lafken:** desembocadura / mouth (of river)
küme antü: despejado / cloudless
kümengetwalu trokifiñ: parece que va a mejorar, presagio de bonanza / it seems there will be good weather
küruf: viento / wind
kürüftuku mawün: tormenta con lluvia / rain storm
küyen: luna / moon

- lafken:** oeste / west
- 4) **lafken:** mar, lago / sea, lake
lafken mapu: costa / coast
lan antü: eclipse (sol) / eclipse (sun)
lan küyen: eclipse (luna) / eclipse (moon)
lelfün: pampa / prairie
- 5) **lewfü ~ lewfü:** río / river
llifke ~ llifke: relámpago / lightning
lliw pire: deshielo / thaw
- 6) **lolo:** caverna / cave
- 7) **mangin ~ mangiñ:** inundación / flood
mapu: tierra, territorio / land
- 8) **maw:** lluvia / rain
- 9) **mawida:** montaña / mountain
- 8) **mawün:** lluvia / rain
mawün kürüf: viento norte / north wind
mewlen: viento arremolinado / whirlwind
nag: oeste / west
nagpa kürüf: viento del este / wind from the east
nüyün: temblor / slight earthquake
- 10) **pawkü degiñ:** erupción volcánica / eruption of volcano
pikun: norte / north
- 11) **pire ~ üñi:** nieve / snow
püchülafken: laguna / lagoon
pürapa kürüf: viento de la costa / wind from the coast
pwel: este / east
pwelche: viento cordillerano helado / cold mountain wind
rag: greda / clay
- rangintulil ~ rangiñtulil:** desfiladero / canyon
- 12) **relmu:** arcoiris / rainbow
rew: ola / wave
takun antü: eclipse (sol) / eclipse (sun)
takun küyen: eclipse (luna) / eclipse (moon)
tralkan: trueno / thunder
trangliñ: escarcha / frost
- 13) **trangrang:** vega / marsh
- 14) **trayengko:** cascada / waterfall
- 15) **tripa kütral:** corrida de lava / lava stream
tripako: avalancha / avalanche
- 16) **tromü:** nube / cloud
trukur: bruma, neblina / mist
udan: grieta / crack, gap
wangülen: estrella / star
- 17) **wapi:** isla / island
waw: parte baja del valle / low part of a valley
waywen: viento del sur / wind from the south
we küyen: luna nueva / new moon
weda antü: tiempo malo / bad weather
wente: este / east
- 18) **wichillko:** arroyuelo / stream
willi: sur / south
wingkul: cerro / hill
witrongko: estero / brook
wün degiñ: cráter / crater
wün pillan: cráter / crater
yay: granizo / hail
yayren ~ piren: granizar / to hail



ANTÜ:
DIVISION DEL TIEMPO
/ TIME DIVISION

alüpun: bien avanzada la noche
/ late at night

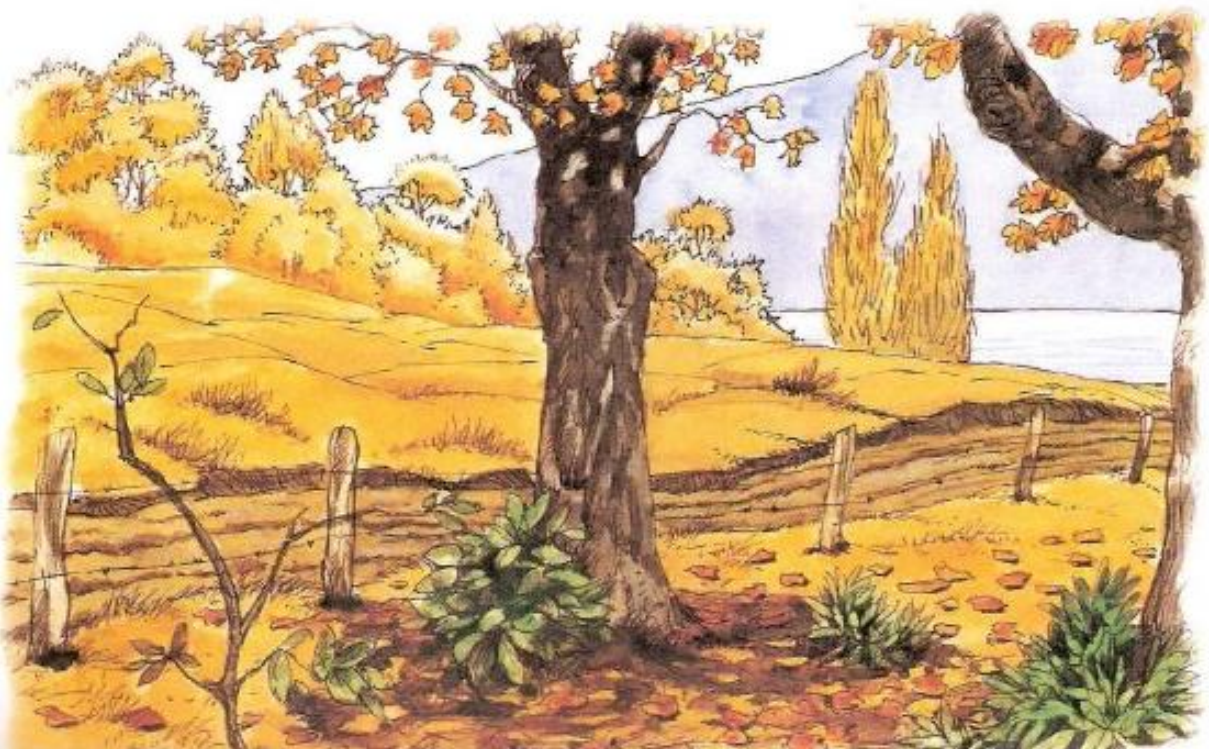
epe konünantü: casi a la entrada del sol
/ almost at sunset

epe rangiantü: casi al mediodía / *almost at midday or noon*

epe wün: casi al amanecer / *almost at dawn*

ka tripantu: año pasado / *last year*

ka tripantu: próximo año / *next year*





kamel: la próxima época, la época pasada:
misma estación antes o después
the same season before or after
konünantü: ocaso, puesta de sol / *sunset*
küyen: mes / *month*
pewü: primavera / *spring*
pu liwen: en la mañana / *in the morning*
pukem: invierno / *winter*
pun: noche / *night*

rangiantü: mediodía / *midday or noon*
rangipun: medianoche / *midnight*
rimü: otoño / *autumn or fall*
rupanantü: tarde / *afternoon*
tripantu: año / *year*
walüng: verano / *summer*
we tripantu: año nuevo / *new year*
witranantü: cénit / *noon*
wün: amanecida / *dawn*



WALL PÜLE:
DIVISION DEL ESPACIO
/ SPACE DIVISION

fül: muy cerca, al lado / *very near, next to*
furipüle: atrás / *behind*
itrotripa: al frente / *in front of, opposite*
kadilpüle: al lado / *next to, by*
kamapu: lejos / *away*
kiñe trekan: un paso (medida) / *one step, a step*
miñche: abajo / *down*
müña: inferior / *inferior, lower*
ponwitu: adentro / *inside*
pülle: cercano / *neighboring, nearby*
tiye mew ~ tüye mew: allí / *there*
tüfa mew: aquí / *here*
wekun: afuera / *outside*
wenu: arriba / *up*
wüne: adelante / *ahead*